ETESIA

FR Notice d'instructions

A lire attentivement avant d'utiliser la machine

DE Bedienungsanleitung

Vor Gebrauch aufmerksam lesen

GB User manual

Please read carefully before using your machine

ME 53 B

Notice d'utilisation de la Tondeuse-Mulcheuse ME53B

Sommaire

1. Pour votre sécurité et celle des autres ---- 4
2. Description des symboles graphiques ---- 11
3. Caractéristiques techniques ---- 12
4. Description ---- 15
5. Préparation et prise en main ---- 16
6. Utilisation ---- 18
7. Instructions d'entretien ---- 27
8. Arrêt prolongé – stockage hivernal ---- 34
9. Dépannage courant – les pannes et leurs remèdes ---- 35
10. Tableau récapitulatif de l'entretien régulier ---- 38
11. Conditions générales de garantie. ---- 39

français

Gebrauchsanweisung Mulchmäher ME53B

Inhalt

1. Für Ihre eigene Sicherheit und die der Anderen ---- 4
2. Beschreibung der graphischen Zeichen ---- 11
3. Technische Daten ---- 13
4. Beschreibung ---- 15
5. Vorbereitung und Inbetriebnahme ---- 16
6. Einsatz ---- 18
7. Wartungsanleitungen ---- 27
8. Längerer Stillstand, Winterlagerung ---- 34
9. Störungsbeseitigung - Hilfestellung bei Funktionsstörungen ---- 36
10. Zusammenfassung der regelmäßigen Wartungsarbeiten ---- 38
11. Allgemeine Garantiebedingungen ---- 39

deutsch

Instructions for use ME53B Mulching mower

Contents

1. For your safety and that of others ---- 4
2. Description of the graphic symbols ---- 11
3. Technical characteristics ---- 14
4. Description ---- 15
5. Preparation and familiarisation with the machine ---- 16
6. Use ---- 18
7. Maintenance instructions ---- 27
8. Extended periods out of use - winter storage ---- 34
9. Basic troubleshooting - breakdowns and remedies ---- 37
10. Summary of regular maintenance operations ---- 38
11. General terms of warranty. ---- 39

english

Félicitations ! Vous venez d'acquérir une tondeuse- mulcheuse ETESIA.

- Cette machine d'une fiabilité et d'une robustesse étonnante a été conçue pour vous servir longtemps.
- Pour accroître sa longévité et lui assurer un fonctionnement optimal, lisez attentivement la présente notice, respectez les consignes de sécurité et les instructions d'entretien.
- Conservez précieusement cette notice pour des consultations ultérieures.
- Cette tondeuse-mulcheuse est uniquement destinée à la tonte de l'herbe ; tout autre usage en dehors de la tonte de toute surface engazonnée est à proscrire.
- Fidèle à sa politique d'innovation permanente, ETESIA ne cesse d'améliorer la qualité de ses produits.
- Par conséquent, votre modèle peut présenter de légères différences par rapport à cette notice.
- Votre concessionnaire ETESIA dispose des informations techniques les plus récentes. N'hésitez pas à le consulter en cas de besoin.

1. POUR VOTRE SECURITE ET CELLE DES AUTRES

1.1 Avant d'utiliser votre tondeuse mulcheuse

- Familiarisez-vous avec ses commandes. Etudiez soigneusement son fonctionnement pour pouvoir arrêter rapidement le moteur.
- Dégagez le terrain des pierres, bois, ferrailles, fils, os plastiques, branches et autres débris pouvant être projetés par la tondeuse-mucheuse. Supprimez également les branches basses pouvant blesser les yeux.
- Avant chaque tonte, assurez-vous du bon état de la lame et de sa fixation.
- Ne portez jamais de vêtements amples pour tondre. Equipez vous toujours de chaussures fermées, solides et antidérapantes. Portez également des pantalons longs.

français

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihres ETESIA Rasenmäher !

- Diese erstaunlich verläßliche und robuste Maschine wurde für den dauerhaften Gebrauch konstruiert.
- Um die Langlebigkeit und optimale Funktion zu gewährleisten, lesen Sie diese Gebrauchsanweisung bitte aufmerksam durch und befolgen Sie die Sicherheits- und Wartungsanweisungen.
- Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung zwecks späterer Nutzung gut auf.
- Dieser Mulchmäher wurde ausschließlich für das Schneiden von Gras konstruiert. Jede Verwendung, die vom Mähen aller Art von Rasenflächen abweicht ist untersagt.
- ETESIA steht für ständige Innovation und somit für eine ständige Verbesserung der Produktqualität.
- Aus diesem Grund kann Ihr Modell leichte Unterschiede zu dieser Gebrauchsanweisung aufweisen.
- Fragen Sie Ihren ETESIA Vertragshändler. Er verfügt über die neusten technischen Daten und kann diese gegebenenfalls an Sie weiterreichen.

1. FÜR IHRE SICHERHEIT UND DIE DER ANDEREN

1.1 Vor dem einsatz ihres mulchmähers

- Machen Sie sich mit der Bedienung vertraut. Lesen Sie aufmerksam die Bedienungsanleitung, um den Motor schnell stoppen zu können.
- Befreien Sie die Rasenfläche von Steinen, Holz, Metallstücken, Draht, Knochen oder Kunststoffteilen, Ästen und anderen Teilen, die vom Mulchmäher herausgeschleudert werden können. Entfernen Sie auch niedrig hängende Äste, die die Augen verletzen könnten.
- Überprüfen Sie vor jedem Mähen, ob das Messer in gutem Zustand und fest angebracht ist.
- Tragen Sie beim Mähen niemals weite Kleidung. Ziehen Sie feste, geschlossene und rutschfeste Schuhe an. Tragen Sie lange Hosen.

deutsch

Congratulations ! You have just acquired an ETESIA lawnmower.

- This machine is extraordinarily robust and has been built to last.
- To maximise its service life and guarantee optimum functioning, please read this instruction booklet carefully, and follow the safety recommendations and maintenance instructions.
- Keep this booklet in a safe place for future reference.
- This mulching mower is intended only for cutting grass ; it should not be used for any purpose other than that of mowing lawns.
- In keeping with its policy of permanent innovation, ETESIA is constantly improving its products.
- Consequently, your model may differ slightly from the description in this instruction booklet.
- Your ETESIA dealer has all the latest technical information. Do not hesitate to consult him in case of necessity.

1. FOR YOUR SAFETY AND THAT OF OTHERS

1.1 Before using your mulching mower

- Familiarise yourself with its controls. Study its workings carefully so as to be able to stop the engine rapidly if necessary.
- Remove from the lawn any stones, wood, pieces of metal, wire, bones, plastic, branches and other debris that might be thrown up by the mulching mower. Also cut back any low branches that might cause eye injuries.
- Each time you mow your lawn, check beforehand that the blade is in good condition and securely fastened in place.
- Never wear baggy clothes when mowing. Always wear closed, sturdy non-slip shoes. You should also wear long trousers.

english

1.2 Votre securite et celle des autres

- Votre tondeuse-mulcheuse doit être utilisée conformément à la présente notice d'instructions.
- Les adolescents de moins de 16 ans, ainsi que les personnes non familiarisées avec la tondeuse-mulcheuse, ne doivent pas utiliser la machine.
- Ne confiez jamais la tondeuse-mulcheuse à une personne n'ayant pas pris connaissance de la notice d'instructions.
- N'utilisez pas la machine si vous êtes fatigué ou malade. Evitez également de le faire si vous avez consommé des boissons alcoolisées ou pris des médicaments.
- L'utilisateur ou l'opérateur est responsable de la sécurité des tiers se trouvant dans la zone de travail de la machine. Veillez à ce que personne ne puisse être blessé par des projections de pierres ou d'autres objets lors de l'utilisation.
- Evitez la présence de personnes (surtout d'enfants), ou d'animaux à proximité de la machine lorsque le moteur tourne.
- N'enlevez jamais les étiquettes ou les éléments de sécurité.
- La tondeuse-mulcheuse ne doit pas être utilisée sans sa bavette de sécurité.
- Ne mettez jamais ni main, ni pied sous le carter de coupe. Ne les approchez pas des pièces rotatives et en mouvement. Tenez-vous toujours à l'écart de l'ouverture d'éjection.
- Evitez les obstacles tels que taupinières, souches, bordures, socles bétonnés qui ne peuvent être coupés par la lame et qui risquent d'endommager le système de coupe. Après avoir heurté un objet étranger, ou si la machine commence à vibrer de façon anormale, arrêtez le moteur, retirez le capuchon de la bougie et inspectez la tondeuse-mulcheuse pour vérifier si elle est endommagée. Faites effectuer les réparations avant de redémarrer et d'utiliser la tondeuse-mulcheuse.
- N'utilisez la tondeuse-mulcheuse qu'en plein jour, ou avec un bon éclairage artificiel.
- Ne courez jamais, mais avancez lentement en assurant vos pas.
- Respectez la distance de sécurité minimale donnée par les longerons du guidon. Lorsque vous utilisez la tondeuse-mulcheusesur des pentes, il convient d'être particulièrement prudent et de changer de direction avec beaucoup de précaution. L'utilisation sur des pentes trop abruptes est à proscrire.
- Ne conduisez pas trop près de talus, de fossés, sur des terrains meubles ou présentant des risques de renversement.

1.2 Ihre sicherheit und die der anderen

- Ihr Mulchmäher muss gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung verwendet werden.
- Jugendlichen unter 16 Jahren sowie Personen, die nicht mit dem Mulchmäher vertraut sind, ist der Gebrauch der Maschine untersagt.
- Vertrauen Sie den Mulchmäher niemals Personen an, die nicht die Gebrauchsanweisung gelesen haben.
- Benutzen Sie die Maschine nicht, wenn Sie müde oder krank sind. Gleiches gilt, wenn Sie alkoholische Getränke oder Medikamente genommen haben.
- Der Benutzer oder Bediener ist für die Sicherheit dritter Personen im Arbeitsumfeld der Maschine verantwortlich. Achten Sie darauf, dass andere Personen während des Gebrauchs nicht durch herausgewofene Steine oder andere Gegenstände verletzt werden könen.
- Vermeiden Sie während der Motor läuft, die Anwesenheit von Personen (vor allem Kindern) und Tieren in Maschinen nähe.
- Entfernen Sie niemals Aufkleber oder Teile, die der Sicherheit dienen.
- Der Mulchmäher darf nicht ohne Auswurfblende verwendet werden.
- Bewegen Sie Hände und Füße niemals unter das Messergehäuse oder in die Nähe von sich drehenden oder bewegenden Teilen. Halten Sie stets Abstand zur Auswurföffnung.
- Meiden Sie Hindernisse wie Maulwurfshügel, Baumstümpfe, Bordsteine, Betonsockel, die vom Messer nicht geschnitten werden und somit das Schneidewerk beschädigen können. Wenn Sie auf einen Fremdkörper stoßen oder die Maschine annormal vibriert, dann stoppen Sie den Motor, ziehen Sie den Zündstecker und überprüfen Sie den Mulchmäher auf Schäden. Reparieren Sie die Maschine, bevor Sie den Mulchmäher erneut starten.
- Verwenden Sie den Mulchmäher nur bei vollem Tageslicht oder ausreichender künstlicher Beleuchtung.
- Laufen Sie nicht sondern gehen Sie langsam vorwärts und achten Sie auf Ihre Schritte.
- Halten Sie den auf der Lenkstange angegebenen minimalen Sicherheitsabstand ein. Wenn sie den Mulchmäher an Hängen einsetzen, sollten Sie besonders vorsichtig sein und auch beim Richtungswechsel sehr gut aufpassen. Der Einsatz an zu steilen Hängen ist untersagt.
- Fahren Sie nicht zu nah an Böschungen, Gräben, lockere Böden oder Böden heran, auf denen der Mäher umkippen könnte.
- Für Eingriffe an die Maschine stoppen Sie den Motor.

1.2 Your safety and that of others

- Your mulching mower must be used in accordance with the instructions in this booklet.
- Children under the age of 16 years, and people not familiar with the mulching mower must not be allowed to use the machine.
- Never let a person who has not read the instruction booklet take charge of the mulching mower.
- Do not use the machine if you are tired or ill. Also avoid using it if you have taken alcoholic drinks or medicine.
- The user or operator is responsible for the safety of other people in the vicinity of the machine. Ensure that no-one can be injured by stones or other objects being thrown up during use.
- Avoid the presence of people (and especially children), or animals close to the machine when the engine is running.
- Never remove the labels or safety parts.
- The mulching mower must not be used without its safety flap.
- Never put your hand or foot underneath the cutter housing. Do not place them near any of the rotating or moving parts Always stand away from the ejection opening.
- Avoid obstacles such as mole hills, tree stumps, kerbs or concrete pedestals which cannot be cut by the blade and which risk damaging the cutting system. After hitting such an object, or if the machine starts to vibrate abnormally, stop the engine, remove the spark plug cap and inspect the mulching mower to check if it is damaged. Have any repairs done before starting and using the mower again.
- Only use the mulching mower in daylight, or with good artificial lighting.
- Never run, but walk slowly forward at a steady pace.
- Respect the minimum safety distance given by the handlebars. When using the mulching mower on slopes, it is necessary to be particularly careful and to exercise a great deal of caution when changing direction. It should not be used on slopes that are too steep.
- Do not get too close to bankings, ditches, or mow on soft ground or anywhere there is a risk of the mower turning over.
- Before any intervention on the machine, stop the engine.
- The safety control and the drive control are hold-down devices : never block them.
- If the machine needs to be lifted or transported, stop the engine. As a precaution remove the spark plug cap.

• En cas d'intervention sur la machine, arrêtez le moteur.
• La commande de sécurité et la commande d'avance sont des dispositifs à action maintenue : ne jamais les bloquer.
• Si la machine doit être soulevée ou transportée, arrêtez le moteur. Par précaution retirez le capuchon de la bougie.
• Ayez toujours recours à des rampes de chargement ou faites vous aider d'une tierce personne pour charger ou décharger la tondeuse-mulcheuse.
• Pour déplacer la tondeuse-mulcheuse en dehors de la pelouse , arrêtez le moteur.
• Respectez également d'éventuelles prescriptions légales relatives à l'utilisation de machines à moteur thermique.

Ces précautions sont indispensables pour votre sécurité. Les recommandations mentionnées ne sont toutefois pas exhaustives, à tout moment, utilisez votre tondeuse-mulcheuse à bon escient.

1.3 Maintenance et stockage.

• Maintenez toujours la machine et ses différents accessoires en parfait état de fonctionnement.
Remplacez les pièces usées ou endommagées pour plus de sécurité.
• Les travaux d'entretien et de nettoyage de la tondeuse-mulcheuse ne doivent être effectués que lorsque le moteur est arrêté. Par précaution, retirez le capuchon de la bougie.
• Les lames de rechange doivent être uniquement montées sur les machines pour lesquelles elles sont prévues, et ce conformément aux indications données.
• Après un choc sur la lame, celle-ci est à changer impérativement.

1.4 Consignes de securite relatives au moteur

• Votre moteur a été conçu pour assurer un fonctionnement stable et fiable lorsqu'il est utilisé conformément aux instructions données. Lisez attentivement le manuel d'instructions avant de faire fonctionner le moteur. Ne pas le faire pourrait se traduire par des blessures personnelles et des dommages matériels.

français

• Sicherheitshebel und Schaltantrieb sind Vorrichtungen mit konstanter Funktion: niemals blockieren.
• Stoppen Sie den Motor, wenn die Maschine angehoben oder transportiert werden soll. Ziehen Sie zur Sicherheit den Zündstecker.
• Benutzen Sie für das Auf bzw. Abladen des Mulchers Rampen oder lassen Sie sich durch eine dritte Person helfen.
• Stoppen Sie den Motor, wenn Sie den Mulchmäher außerhalb des Rasens bewegen.
• Halten Sie auch eventuelle Rechtsvorschriften für den Einsatz von Maschinen mit Verbrennungsmotor ein.

Diese Vorsichtsmaßnahmen sind unabdingbar für Ihre Sicherheit. Die angegebenen Empfehlungen sind dennoch nicht erschöpfend. Setzen Sie Ihren Mulchmäher deshalb stets mit größter Vorsicht ein.

1.3 Wartung und lagerung.

• Achten Sie darauf, dass die Maschine und das unterschiedliche Zubehör stets perfekt funktionieren.
• Ersetzen Sie sicherheitshalber abgenutzte oder beschädigte Teile.
• Wartungs- oder Reinigungsarbeiten an der Maschine dürfen nur bei gestopptem Motor durchgeführt werden. Ziehen Sie vorsichtshalber den Zündstecker ab.
• Ersatzmesser dürfen nur entsprechend der Beschreibung in die dafür vorgesehenen Maschinen eingebaut werden.
• Hat das Messer einen Stoß erlitten, ist es unbedingt auszuwechseln.

1.4 Sicherheitsanweisungen bezüglich des motors.

• Ihr Motor verfügt über eine stabile und verlässliche Konstruktion, solange er gemäß der Gebrauchsanweisung genutzt wird. Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie den Motor starten, da Sie sonst Verletzungen und Schäden an Menschen und Material verursachen könnten.
• Überprüfen Sie die Maschine immer, bevor Sie den Motor starten.

deutsch

• Always use loading ramps or ask a third person to help you to load or unload the mulcher.
• When moving the mulching mower outside the lawn, stop the engine.
• Be sure also to comply with any legal requirements relating to the use of machines with thermal engines.

These precautions are indispensable for your safety. The recommendations given are not exhaustive however. Use your mulching mower judiciously at all times.

1.3 Maintenance and storage.

• Always keep the machine and its different accessories in perfect working condition.
• Replace any worn or damaged parts for better safety.
• Servicing and cleaning of the mulching mower must always be done with the engine off. As a precaution, remove the spark plug cap.
• Spare blades must only be fitted on the machine for which they are intended, and this in accordance with the indications given.
• After any shock to the blade, it must be changed.

1.4 Safety instructions relating to the engine

• Your engine is designed for stable and reliable operation when it is used in accordance with the instructions given. Read the instruction manual carefully before starting the engine for the first time. Failure to do so could result in personal injury and material damage.
• Always carry out the preliminary checks before starting the engine.

english

- **Effectuez toujours les contrôles préliminaires avant de mettre le moteur en marche.**
- Il vous sera ainsi possible d'éviter un accident ou des dommages de l'équipement.
- Utilisez toujours de l'essence d'acquisition récente. Une vieille essence laisse des dépôts de gomme dans le carburateur, provoque des fuites et rend le démarrage du moteur difficile. N'achetez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois et que vous conserverez dans un bidon propre prévu à cet effet.

Attention Danger : Le carburant est hautement inflammable.

- Ne stockez pas, ne renversez pas ou n'utilisez pas de l'essence près d'une flamme nue ou près d'appareils tels que poêles, fourneaux ou chauffe-eau comportant une veilleuse ou susceptibles de provoquer une étincelle.
- **Ne faites pas le plein de carburant à l'intérieur ou dans un local non-ventilé**. Faites le plein uniquement à l'extérieur et ne fumez pas pendant cette opération.
- Ajoutez du carburant avant de démarrer le moteur.
- Ne retirez jamais le bouchon du réservoir et ne remplissez pas le réservoir quand le moteur est tourne ou quand il est chaud. Laissez refroidir le moteur pendant 2 minutes avant de faire le plein de carburant.
- Remettez correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice de carburant.
- Ne tentez pas de démarrer le moteur quand de l'essence a été renversée, quand vous sentez une odeur d'essence ou quand d'autres conditions explosives sont présentes. Eloignez la tondeuse-mulcheuse de la zone d'épandage et évitez de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs de carburant ne sont pas dissipées.
- Ne transportez pas la tondeuse-mulcheuse avec de l'essence dans le réservoir ou avec le robinet d'alimentation ouvert.
- Ne modifiez pas les ressorts de régulateur. Faites tourner le moteur au régime préconisé.
- Ne contrôlez pas l'étincelle en retirant la bougie. Utilisez un contrôleur homologué.
- Ne tirez pas sur le lanceur quand la bougie est retirée. Si le moteur est noyé, amenez la commande de gaz en position MAXI et lancez le moteur jusqu'à ce qu'il démarre.

- Sie können dadurch Unfälle oder Materialschäden vermeiden.
- Verwenden Sie stets Benzin, dass Sie erst kürzlich gekauft haben. Altes Benzin hinterläßt Gummirückstände im Vergaser, führt zu undichten Stellen und erschwert den Start des Motors. Kaufen Sie nur so viel Benzin, wie Sie innerhalb eines Monats verbrauchen und bewahren Sie es in einem eigens hierfür vorgesehenen Kanister auf.

Achtung Gefahr: Benzin ist leicht entzündlich.

- Lagern, verwenden oder gießen sie Benzin niemals in der Nähe offener Flammen aus oder in der Nähe von Geräten wie Öfen, Kochherden oder Warmwasserbereitern mit Dauerzündflamme oder möglichem Funkenflug.
- **Füllen Sie Benzin niemals in nicht gelüfteten abgeschos senen Räumen durch.** Füllen Sie Benzin nur im Freien nach und vermeiden Sie während dieses Vorgangs das Rauchen.
- Füllen Sie Benzin nach, bevor Sie den Motor starten. Bei laufendem oder heißem Motor niemals den Tankverschluss öffnen oder Benzin nachfüllen. Lassen Sie den Motor 2 Minuten abkühlen, bevor Sie Benzin nachfüllen.
- Drehen Sie den Tankdeckel und den Deckel des Reservekanisters wieder richtig zu.
- Versuchen Sie nicht, den Motor zu starten, wenn Benzin ausgelaufen ist, Sie Benzingeruch verspüren oder andere Gegebenheiten zu Explosionsgefahr führen könnten. Entfernen Sie den Mulchmäher aus dem Bereich, in welchem Benzin ausgetreten ist und zünden Sie nichts an, solange sie den Benzingeruch verspüren.
- Tranportieren Sie den Mulchmäher nicht, solange sich Benzin im Tank befindet oder der Benzinhahn geöffnet ist.
- Ändern Sie nicht den Drehzahlregler. Lassen Sie den Motor mit em fohlener Drehzahl laufen.
- Ziehen Sie nicht den Zündstecker, wenn Sie den Zündfunken über prüfen wollen. Verwenden Sie ein zugelassenes Prüfgerät.
- Ziehen Sie nicht am Schnuranlasser, wenn der Zündstecker herausgezo gen ist. Ist der Motor abgesoffen, dann stellen Sie den Gashebel auf maximale Position und starten Sie den Motor bis er anspringt.
- Schlagen Sie nicht mit einem Hammer oder hartem Gegenstand gegen den Anlasser. Dies könnte während des Betriebs zu Schäden am Anlasser führen. Wenden Sie sich bei wichtigen Eingriffen an einen ETESIA Vertragshändler. Er verfügt über das für die Motorwartung angemessene Werkzeug.
- Verwenden Sie den Motor nicht ohne Schalldämpfer. Überprüfen Sie diesen regelmäßig und ersetzen Sie ihn, wenn er beschädigt oder undicht ist.

- This will enable you to avoid an accident or damage to the machine.
- Always use petrol that you have bought recently. Old petrol leave gum deposits in the carburettor, causes leaks and makes starting the engine difficult. Only buy the amount of fuel you need for on month's use and keep it in a clean jerrican set aside for this purpose.

Warning Danger : Petrol is highly inflammable.

- Do not store, do not spill and do not use the petrol near a naked flame or near apparatus such as stoves, furnaces or water heaters with a pilot light or liable to give off a spark.
- **Do not fill up the mower with petrol indoors or in an unventilated enclosed space. Fill up only outdoors and do not smoke whilst doing so.**
- Add fuel before starting the engine.
- Never remove the tank filler cap and do not fill up the tank when the engine is running or still hot. Leave the engine to cool for 2 minutes before filling up with petrol.
- Replace the tank filler cap and the jerrican cap correctly.
- Do not attempt to start the engine when any petrol has been spilt, when you can smell petrol or when other explosive conditions are present. Remove the mulching mower from the spillage area and avoid causing any source of ignition until the petrol vapours have dispersed.
- Do not transport the mulching mower with petrol in the tank or the feed cock open.
- Do not modify the regulator springs. Run the engine at the speed recommended.
- Do not check the spark by removing the spark plug. Use an approved spark plug tester.
- Do not pull the starter when the spark plug is out. If the engine is flooded, bring the gas lever to the MAXI position and pull until the engine starts.
- Do not strike the engine flywheel with a hammer or hard object, as this may cause the flywheel to break during use : for any important work that needs doing on the machine, always contact an ETESIA dealer, who will have all the tools needed for engine maintenance.
- Do not use the engine without the silencer. Inspect the latter regularly and have it replaced if it is damaged or leaking.
- Do not touch the exhaust pipe, the cylinder or the cylinder fins when they are hot or you will burn yourself.
- Do not use your mulching mower in wooded areas, scrub, or on fallow or grassy land if the exhaust pipe is not equipped with a spark arrestor. (The spark arrestor must be kept in good condition by the owner or operator).

- Ne frappez pas le volant du moteur avec un marteau ou un objet dur, ce qui pourrait provoquer le bris du volant en cours de fonctionnement : confiez les interventions importantes à un revendeur ETESIA qui dispose des outils appropriés pour faire l'entretien du moteur.
- N'utilisez pas le moteur sans silencieux. Inspectez celui-ci régulièrement et faites-le remplacer s'il est endommagé ou s'il fuit.
- Ne touchez pas le pot d'échappement, le cylindre ni les ailettes chaudes pour ne pas vous brûler.
- N'utilisez pas votre tondeuse-mulcheuse dans des zones boisées, broussailles ou sur des terrains en jachères ou herbeux si le pot d'échappement n'est pas équipés d'un pare-étincelles. (Le pare-étincelles doit être gardé en bon état par le propriétaire ou l'opérateur).
- Ne démarrez pas le moteur quand le filtre à air ou le couvercle du filtre à air est déposé.
- Prévenez un démarrage accidentel du moteur : retirez le capuchon de bougie pour faire l'entretien de la tondeuse-mulcheuse.
- Débarrassez les ailettes du cylindre et le mécanisme du régulateur de la saleté, des débris d'herbe et autres, susceptibles de modifier le régime moteur.
- Tirez la corde du lanceur **lentement** jusqu'à ce qu'une résistance soit perçue. Tirez alors énergiquement pour prévenir les retours et éviter de vous faire mal à la main ou au bras.
- Contrôlez que les conduits et les raccords de carburant ne présentent ni fissure ni fuite. Faites-les remplacer si nécessaire.
- **Utilisez uniquement des pièces détachées d'origine BRIGGS & STRATTON pour le moteur. L'emploi de pièces de substitution de qualité inférieure peut endommager le moteur.**

1.5 Responsabilite

- En cas d'utlisation non-conforme à la notice et à la réglementation en vigueur, ETESIA décline toute responsabilité.
- Vous ne devez pas effectuer de modifications sur la tondeuse-mulcheuse sans accord préalable de la part d'ETESIA **Toute modification non autorisée par ETESIA peut rendre la machine dangereuse et conduire à de sévères blessures lors de l'utilisation.**

Vous ne serez prêt à utiliser cette tondeuse-mulcheuse qu'après avoir lu attentivement les consignes de sécurité. Lisez entièrement ce manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien de la machine.

- Berühren Sie nicht den heißen Auspufftopf, den Zylinder oder die Rippen. Sie könnten sich verbrennen.
- Setzen Sie Ihren Mulchmäher nicht in Baum- oder Strauchbewachsenen Bereichen, im Brachland oder auf grabewachsenen Böden ein, wenn der Auspufftopf nicht mit einem Funkenfänger ausgestattet ist. (Der Funkenfänger muss vom Besitzer oder Benutzer stets in gutem Zustand gehalten werden).
- Starten Sie den Motor nicht, wenn der Luftfilter oder der Luftfilterdeckel ausgebaut ist.
- Vermeiden Sie einen ungewollten Motorstart: ziehen Sie den Zündstecker, bevor Sie den Mulchmäher warten.
- Befreien Sie die Zylinderrippen oder den Drehzahlregler von Schmutz, Grasrückständen usw., da diese die Drehzahl beeinflussen könnten.
- Ziehen Sie **langsam** am Schnuranlasser, bis Sie einen Widerstand spüren. Ziehen Sie dann kräftig an der Schnur, um einen Rücklauf bzw. Verletzungen an Hand oder Arm zu vermeiden.
- Überprüfen Sie die Benzinanschlüsse und Leitungen auf Risse und Löcher. Ersetzen Sie sie gegebenenfalls.
- **Verwenden Sie für den Motor nur original BRIGGS & STRATTON Ersatzteile. Die Verwendung von Ersatzteilen minderer Qualität kann zu Motorschäden führen.**

1.5 Haftung

- Für eine nicht der Gebrauchsanweisung und den bestehenden gesetzlichen Vorschriften gemäße Verwendung übernimmt ETESIA keine Haftung.
- Ohne vorheriges Einverständnis von ETESIA dürfen Sie keine Veränderungen an dem Mulchmäher vornehmen. **Jede nicht von ETESIA genehmigte Veränderung kann die Maschine zu einer Gefahr werden lassen und während des Gebrauchs zu ernsthaften Verletzungen führen.**

Bevor Sie nicht aufmerksam die Sicherheitsanweisungen gelesen haben sind Sie nicht ausreichend auf den Gebrauch dieses Mulchmähers vorbereitet. Lesen Sie die Gebrauchs- und Wartungsanweisung der Maschine komplett durch.

- Do not start the engine when the air filter or air filter cover have been removed.
- Ensure the engine cannot start accidentally : remove the spark plug cap when doing any work on the mulching mower.
- Remove from the cylinder fins and the regulator mechanism any dirt, pieces of grass and other debris liable to modify the engine speed.
- Pull the starter cord **slowly** until you feel some resistance. Then pull it energetically to prevent it springing back with the risk of hurting your hand or arm.
- Check that the fuel pipes and connections are not cracked or leaking. Have them replaced if necessary.
- **Use only original BRIGGS & STRATTON spare parts for the engine. The use of substitute parts of lower quality could damage the engine**.

1.5 Liability

- In the event of any use not in accordance with the relevant instruction booklet, ETESIA can accept no liability.
- You must not make any modifications to the mulching mower without the prior approval of ETESIA. **Any modification not authorised by ETESIA could render the machine dangerous and lead to serious injury during use.**

You will only be ready to use this mulching mower after you have read the safety instructions carefully. Read this manual of instructions for the use and maintenance of the machine in full.

français deutsch english

1.6 Identification de la tondeuse-mulcheuse.

Le numéro d'identification de la tondeuse-mulcheuse se trouve sur l'étiquette signalétique apposée sur la machine.

Communiquez ce numéro à votre revendeur en cas d'intervention sur la tondeuse-mulcheuse.

Ce signe vous indiquera les conseils qui concernent votre sécurité.

Ce signe vous indiquera les conseils qui concernent la longévité de la tondeuse-mulcheuse.

Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, ETESIA se réserve le droit de modifier, sans préavis, les spécifications du modèle présenté. La tondeuse-mulcheuse peut donc présenter des différences par rapport à la présente notice. Photos et illustrations non contractuelles.

français

1.6 Identifizierung des mulchmähers

Die Identifikationsnummer des Mulchmähers befindet sich auf dem Signalaufkleber an der Maschine.

Für Eingriffe in den Mulchmäher teilen Sie diese Nummer bitte Ihrem Vertragshändler mit.

Dieses Zeichen enthält Sicherheitsanweisungen.

Dieses Zeichen enthält Anweisungen, die die Lebensdauer des Mulchmähers verlängern.

Für die fortlaufende Weiterentwicklung ihrer Produkte behält ETESIA sich das Recht vor, ohne Vorankündigung Änderungen an diesem Modell vorzunehmen. Der Mulchmäher kann deshalb Unterschiede zu dieser Gebrauchsanweisung aufweisen. Die Abbildungen und Photos sind nicht vertraglich.

deutsch

1.6 Identification of the mulching mower.

The identification number of the mulching mower can be found on the rating plate on the machine.

Give your dealer this number in the event of any intervention on the mulching mower.

This sign will give you advice concerning your safety.

This sign will give you advice concerning the service life of the mulching mower.

With a view to constantly improving its products, ETESIA reserves the right to modify the specifications of the model presented, without warning. The mulching mower may differ slightly from this booklet. Photos and illustrations non-contractual.

english

EXPLICATION DES PICTOGRAMMES DE SECURITE

- a = ATTENTION !
- b = Avant utilisation, lire et observer rigoureusement les instructions de la notice
- c = Risque de sectionnement des doigts.
- d = Arrêter le moteur, retirer le capuchon de la bougie avant de procéder à toute opération de maintenance ou de réparation
- e = Risque de projection d'objets.
- f = Tenir les tiers à l'écart de la zone dangereuse.

français

ERLÄUTERUNG DER SICHERHEITSPIKTOGRAMME

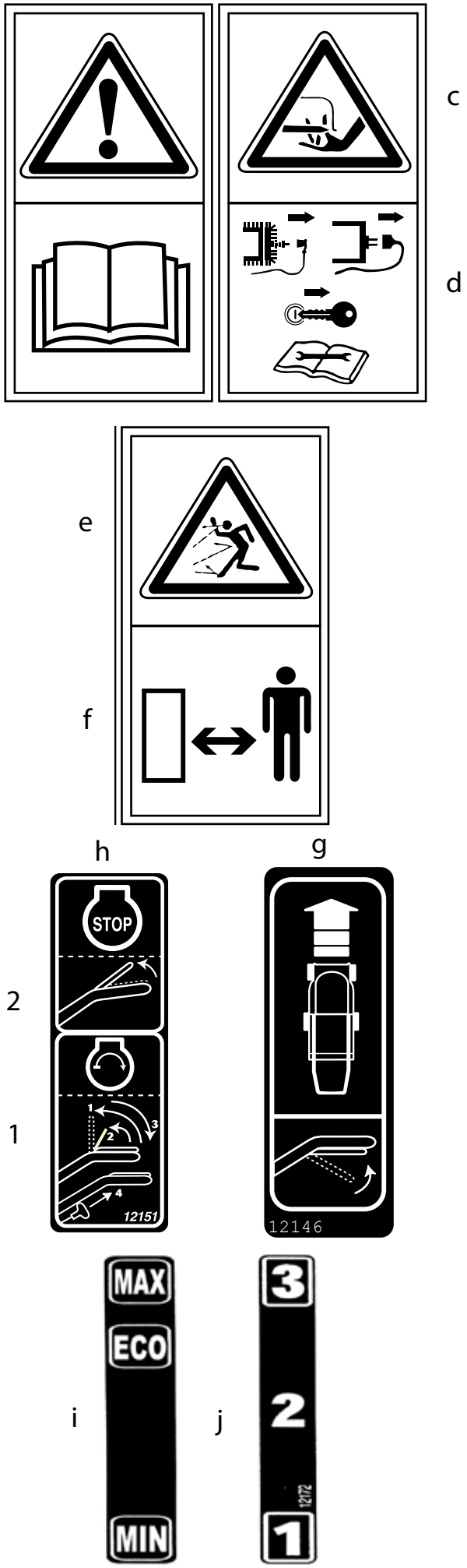
- a = ACHTUNG !
- b = Lesen Sie vor Gebrauch bitte die Gebrauchsanweisung und halten Sie diese strikt ein.
- c = Achtung, Finger könnten abgetrennt werden.
- d = Stoppen Sie den Motor, ziehen Sie den Zündstecker, bevor Sie Wartungs- oder Reparaturarbeiten vornehmen.
- e = Achtung : Gegenstände könnten ausgeworfen werden.
- f = Halten Sie dritte Personen von der Gefahrenzone fern.

deutsch

EXPLANATION OF THE SAFETY PICTOGRAMS

- a = WARNING !
- b = Before use, read and follow strictly the instructions in the booklet
- c = Risk of fingers being cut off.
- d = Stop the engine, remove the spark plug cap before beginning any maintenance or repair work.
- e = Risk of objects being thrown up.
- f = Keep other people away from the dangerous area.

english



2. DESCRIPTION DES SYMBOLES GRAPHIQUES DES ÉTIQUETTES DES COMMANDES

• g : commande d'avance de la tondeuse-mulcheuse.

• h : commande de sécurité/frein moteur :

1 : rotation de la lame de coupe à la mise en marche du moteur

2: Arrêt de la lame de coupe par arrêt du moteur

• i : commande des gaz

MIN : régime moteur mini
ECO : régime réduit
MAX : régime maximal d'utilisation

• j : Sélecteur des vitesses d'avance

1 : 2,7 km/h - 2 : 35 km/h - 3: 4,5 km/h

PICTOGRAMMES MOTEUR

Le carburant est extrêmement inflammable et explosif. Arrêter le moteur avant de faire le plein. NE PAS FUMER. Faire le plein dans un lieu bien aéré et éloigné de toutes flammes et étincelles.

Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un gaz mortel et inodore. Ne pas faire fonctionner le moteur dans un local fermé.

Pour éviter des brûlures sérieuses, ne pas toucher l'échappement lorsqu'il est chaud.

2. BESCHREIBUNG DER GRAPHIKSYMBOLE AUF DEN BEDIENUNGSETIKETTEN

• g : Schaltantrieb des Mulchmähers.

• h : Sicherheitsschaltung/Motorbremse:

1: Schneidmesser dreht bei Anwerfen des Motors
2: Schneidmesser stoppt bei Stoppen des Motors

• i : Gashebel

MINI: leerlaufolrehzahl
ECO: verlangsamte Drehzahl
MAX: maximale Drehzahl

• j : Gangschaltung

1: 2,7 km/h - 2 : 3,5 km/h - 3 : 4,5 km/h

MOTORPIKTOGRAMME

Das Benzin ist sehr leicht entflammbar und birgt Explosionsgefahren. Stoppen Sie den Motor, bevor Sie Benzin nachfüllen. Nicht Rauchen. Füllen Sie Benzin nur an gut gelüfteten Orten fern von Flammen und Funken nach.

Die Auspuffgase enthalten das geruchslose und lebensgefährliche Kohlenmonoxid. Lassen Sie den Motor nicht in abgeschlossenen Räumen laufen.

Um Verbrennungen zu vermeiden berühren Sie nicht das Auspuffrohr, solange es heiß ist.

2. DESCRIPTION OF THE GRAPHIC SYMBOLS ON THE CONTROL LABELS

• g : mulching mower drive control.

• h : safety control/engine brake :

1 : rotation of the cutting blade when the engine is started

2: blade stops when the engine stops

• i : gas lever

MIN : engine iddling position
ECO : reduced speed
MAX : maximum operating speed

• j : Forward speed selector

1 : 2.7 kmph - 2 : 3.5 kmph - 3 : 4.5 kmph

ENGINE PICTOGRAMS

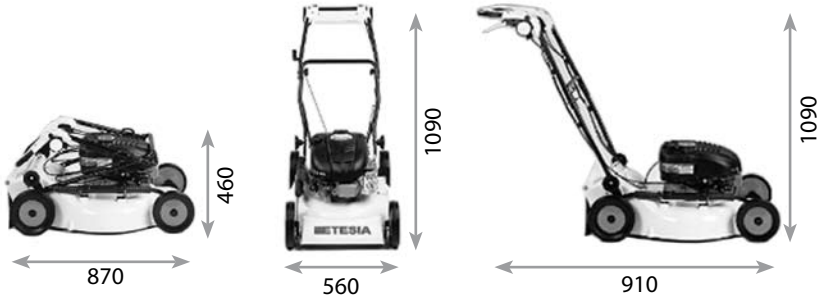
Fuel is extremely inflammable and explosive. Stop the engine before filling up. DO NOT SMOKE. Fill up in a well ventilated place away from any source of flames or sparks.

The exhaust gases contain carbon monoxide, a lethal, odourless gas. Do not run the engine in a closed space.

To avoid serious burns, do not touch the exhaust when it is hot.

français deutsch english

3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
Modèle ME53B

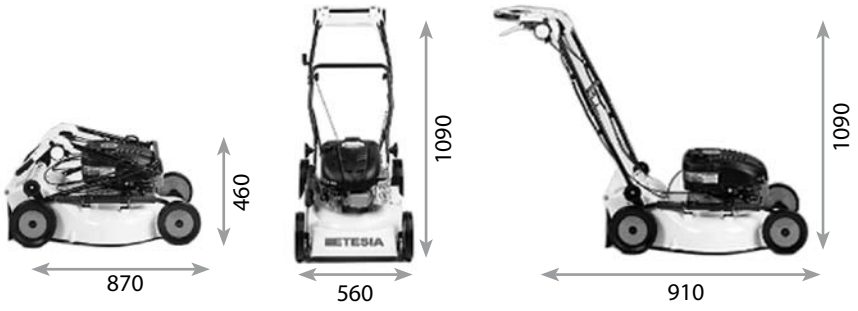


Moteur	BRIGGS & STRATTON INTEK EDGE 60 frein 4 temps OHV
Cylindrée	189 cm3
Puissance maxi mesurée en sortie d'arbre	6 CV (4,4 kW) à 3600 min^{-1}
Régime maxi d'utilisation	3000 min^{-1}
Lanceur	Horizontal à retour automatique
Régulateur	Mécanique
Contenance du réservoir	1,5 litre
Carburant	Supercarburant sans plomb
Huile	SAE 30 ou 15W40 (capacité du carter : 0,65 l).
Carburateur	A flotteur avec poire d'amorçage
Refroidissement	Par air
Filtre à air	Cartouche papier + préfiltre en mousse
Allumage	Electronique
Bougie	Résistive – culot 16 mm sur plats - Ø 14 mm x 19 mm
Ecartement des électrodes	0,75 mm
Largeur de coupe	53 cm
Hauteurs de coupe	Réglage centralisé de 25mm à 95mm sans palier
Vitesses d'avancement	2,7 – 3,5 – 4,5 km/h
Masse	43 kg
Niveau de pression acoustique au poste de conduite *	81 dB(A)
Niveau de vibration au guidon**	4 m/s^2 (Aeq)

français

* Normes de référence pour les mesures : EN 836
** Normes de référence pour les mesures : EN 836, EN 1033, EN ISO 5349-1

3. TECHNISCHE DATEN
Modell ME53B

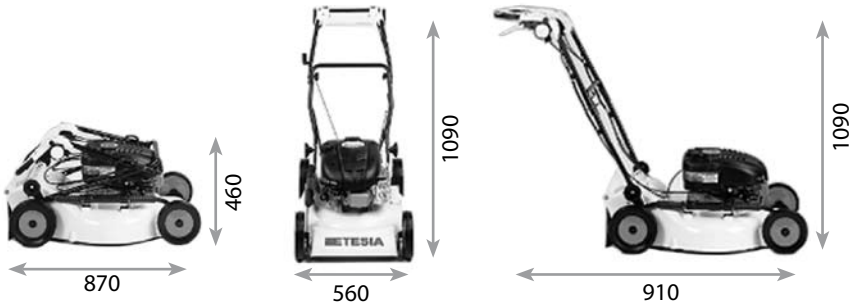


Motor	BRIGGS & STRATTON INTEK EDGE 60 Bremse 4 Takte OHV
Hubraum	189 cm3
Max. Leistung an der Antriebswelle	6 PS (4,4 kW) in 3600 min-1
Max. Nutzdrehzahl	3000 min^{-1}
Anlasser	Horizontal mit automat. Rücklauf
Drehzahlregler	mechanisch
Tankinhalt	1,5 Liter
Benzin	Super bleifrei
Öl	SAE 30 oder 15W40 (Ölwanne: 0,65 l).
Vergaser	Schwimmvergaser mit Primer (Tupfer)
Kühlsystem	Luftkühlung
Luftfilter	Papierfilter + vorgesetzter Schaumfilter
Start	elektronisch
Zündkerze	resistiv - Kerzengehäuse 16 mm - Ø 14 mm x 19 mm
Elektrodenabstand	0,75 mm
Schnittbreite	53 cm
Schnitthöhe	Einstellung von 25mm bis 95mm stufenlos
Fahrgeschwindigkeit	2,7 – 3,5 – 4,5 km/h
Gewicht	43 kg
Schallpegel beim Bediener *	81 dB(A)
Vibrationsstärke beim Bediener **	4 m/s^2 (Aeq)

deutsch

* Referenznorm für Maßangaben: EN 836
** Referenznorm für Maßangaben: frz. Norm EN 836, EN 1033, EN ISO 5349-1

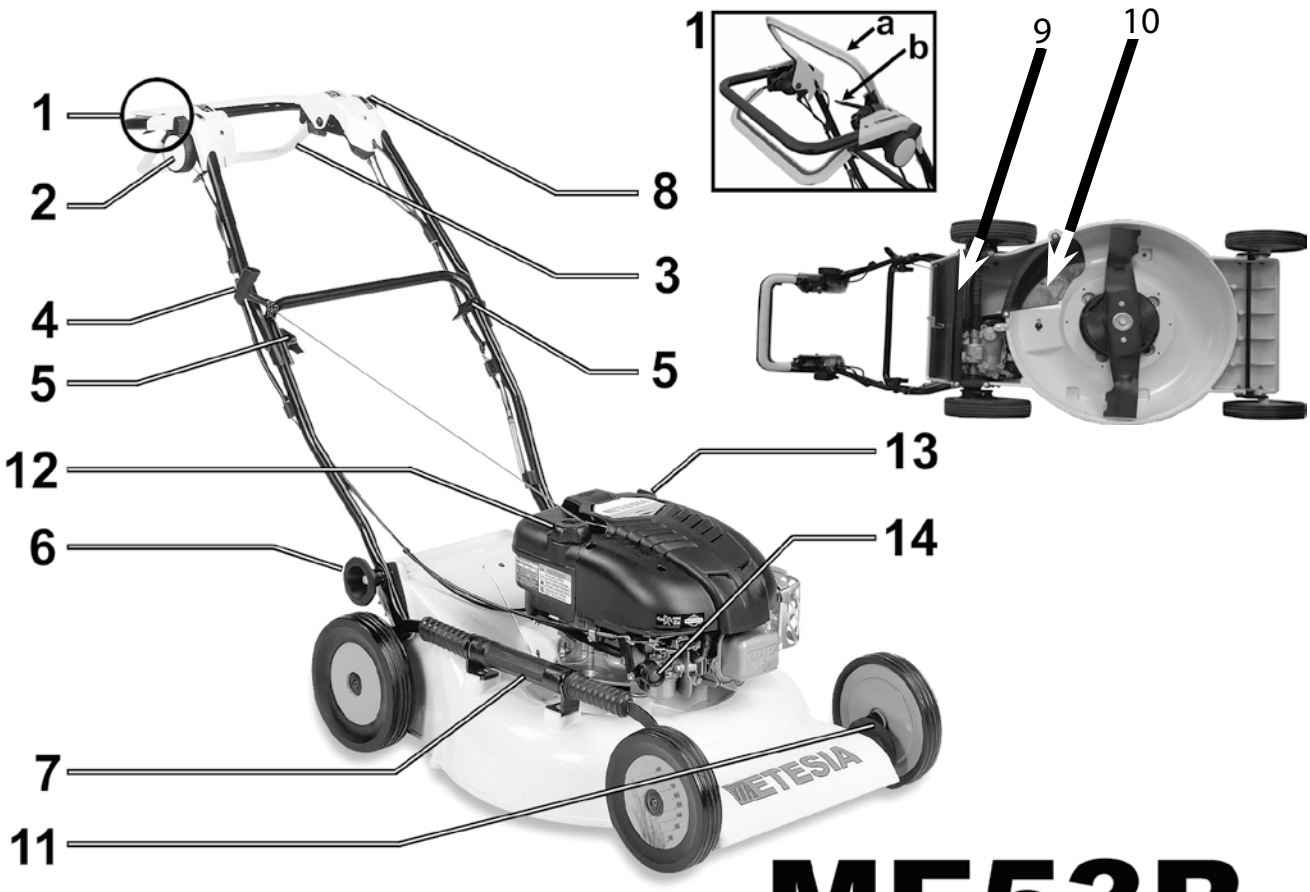
3. TECHNICAL CHARACTERISTICS
Model ME53B



Engine	BRIGGS & STRATTON INTEK EDGE 60 brake - 4 stroke OHV
Cubic capacity	189 cm3
Max. power measured at shaft output	6 HP (4.4 kW) at 3600 min-1
Maximum operating speed	3000 min-1
Starter	Horizontal with automatic return
Regulator	Mechanical
Tank capacity	1.5 litres
Fuel	Lead-free 4-star
Oil	SAE 30 or 15W40 (oil sump capacity : 0.65 l).
Carburettor	Float type with primer
Cooling	Air
Air filter	Paper cartridge + foam pre-filter
Ignition	Electronic
Spark plug	Resistive - body 16 mm on flats - Ø 14 mm x 19 mm
Spark gap	0.75 mm
Cutting width	53 cm
Cutting heights	Stepless centralised adjustment from 25mm to 95mm
Forward speeds	2.7 - 3.5 - 4.5 kmph
Mass	43 kg
Level of sound pressure at driver's position *	81 dB(A)
Level of handlebar vibration **	4 m/s^2 (Aeq)

english

* Reference standard for the measurements : EN 836
** Reference standards for the measurements : EN 836, EN 1033, EN ISO 5349-1



français deutsch english

4 DESCRIPTIF

1. Commande desécurité / frein moteur
   1a. Arceau de maintien
   1b. Levier d'armement
2. Commande des gaz
3. Commande d'avance
4. Poignée de lanceur
5. Fixation intermédiaire du guidon (2 vis+écrous papillon)
6. Fixation inférieure du guidon / réglage en hauteur (2 vis-boutons)
7. Poignée de réglage de hauteur de coupe
8. Sélecteur de vitesses d'avance
9. Bavette de sécurité
10. Insert amovible
11. Etiquette de lecture de la hauteur de coupe
12. Bouchon du réservoir à essence
13. Bouchon et jauge d'huile
14. Poire d'amorçage (primer)

4 BESCHREIBUNG

1. Sicherheitsschaltung/Motorbremse
   1a. Lenkbügel
   1b. Bedienhebel
2. Gashebel
3. Schaltantrieb
4. Griff/Anlasser
5. Zwischenbefestigung für Lenkstange (2 Schrauben + Flügelmuttern)
6. Untere Befestigung der Lenkstange / Höhenverstellung (2 Knopfschrauben)
7. Griff zum Einstellen der Schnitthöhe
8. Gangschaltungshebel
9. Auswurfblende
10. Herausnehmbarer Einsatz
11. Etikett mit Angabe der Schnitthöhe
12. Deckel / Benzintank
13. Deckel der Ölwanne/Ölstab
14. Primer (Tupfer)

4 DESCRIPTION

1. Safety control / engine brake
   1a. Hold-down bar
   1b. Arming lever
2. Gas lever
3. Drive control
4. Starter handle
5. Intermediate handlebar fastening (2 screws+wingnuts)
6. Lower handlebar fastening / height adjustment (2 button screws)
7. Cutting height adjustment lever
8. Forward speed selector
9. Safety flap
10. Removable insert
11. Cutting height indicator label
12. Fuel tank cap
13. Oil cap and dipstick
14. Primer

ACCESSOIRES ET PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE.

Lame : ..... MZ 53 E
Rondelle accouplement : 24 006

ZUBEHÖR

Messer : ..... MZ 53 E
Sicherheitsscheibe : 24 006

ACCESSORY

Blade : .....MZ 53 E
Safety washer : 24 006

5. AVANT DE TONDRE : PREPARATION DE LA TONDEUSE -MULCHEUSE.

5.1 Le guidon

- Dépliez le guidon (fig.1, page 17), en veillant à la bonne disposition des câbles des commandes à distance.
- Serrez les 2 écrous-papillon de fixation intermédiaire du guidon en vous assurant du positionnement correct du guide-corde de lanceur du côté droit du guidon (fig.2, p 17).

⚠ Aucun jeu ne doit apparaître dans les fixations.

- Positionnez le guidon à la hauteur choisie en fonction de votre taille (3 positions possibles).
- Mettez en place les 2 vis-boutons et serrez-les fermement.
- Défaites ensuite le nœud sur la corde de lanceur pour permettre l'enroulement automatique.

5.2 Préparation du moteur – huile – carburant

Pour des raisons de transport, **le carter du moteur ne contient pas d'huile.**

- **Avant de lancer le moteur**, faites le plein d'huile (fig.3, page 17). Utilisez une huile d'excellente qualité, classée " SF, SG, SH " et de viscosité SAE 30 ou SAE 15W40.
- Placez la tondeuse-mulcheuse sur une aire horizontale et dégagée.
- Dévissez le bouchon du tube de remplissage (rep.a fig.3 p 17).
- Versez lentement l'huile. La capacité du carter d'huile est de 0,65 litres.
- Essuyez la jauge avec un chiffon propre, réintroduisez-la dans le tube de remplissage et revissez le bouchon.
- Dévissez à nouveau le bouchon et retirez la jauge pour contrôler le niveau d'huile. La trace laissée par l'huile doit atteindre la marque " FULL" (rep.b fig.3 page 17). Eventuellement, complétez.
- Ne remplissez pas le carter d'huile au-delà de la marque " FULL " de la jauge.
- Revissez fermement le bouchon du tube de remplissage avant de lancer le moteur. Faites ensuite le plein de supercarburant sans plomb. Utilisez du carburant " frais ".
- N'achetez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois.
- Le carburant est hautement inflammable : ne fumez pas en faisant le plein.

5. VOR DEM MÄHEN : VORBEREITUNG DER MULCHMASCHINE

5.1 Lenkstange

- Falten Sie die Lenkstange auseinander (Abb.1, Seite 17), und über prüfen Sie, ob alle Steuerkabel vorhanden sind.
- Ziehen sie die 2 Flügelmuttern der Zwischenbefestigung der Lenkstange fest und achten Sie darauf, dass sich die Seilführung für den Anlasser rechts an der Lenkstange befindet (Abb..2, Seite17).

⚠ Die Befestigungen dürfen kein Spiel aufweisen.

- Stellen Se die Lenkstange auf die für Ihre Größe angemessene Höhe ein (3 mögliche Einstellungen).
- Setzen Sie die 2 Knopfschrauben ein und ziehen Sie sie fest.
- Danach lösen Sie den Knoten in der Anlasserschnur, damit diese sich automatisch aufrollen kann.

5.2 Vorbereitung des Motors- Öl -Benzin

Der Motor enthält aus Transportgründen kein Öl.

- Füllen Sie, bevor Sie den Motor starten, Öl ein (Abb.3, Seite 17). Verwenden Sie Öl von sehr guter Qualität " SF, SG, SH " und SAE 30 oder SAE 15W40 Viskosität.
- Stellen Sie die Mulchmaschine auf einen geraden, frei geräumten Platz.
- Schrauben Sie den Deckel vom Einfüllstutzen ab (Abb 3.a Seite 17).
- Füllen Sie langsam das Öl ein. Die Ölwanne fasst 0,65 Liter.
- Wischen Sie den Ölstab mit einem sauberen Tuch ab, führen Sie ihn in den Füllstutzen ein und schrauben Sie den Deckel zu.
- Schrauben Sie den Deckel erneut ab und ziehen Sie den Stab heraus, um den Ölstand zu kontrollieren. Die vom Öl hinterlassene Spur muss bis zur Markierung " FULL " reichen (Abb. 3b, Seite 17). Füllen Sie gegebenenfalls noch Öl nach.
- Die Ölwanne nicht über die " FULL " Markierung des Ölstabs hinaus füllen.
- Schrauben Sie den Deckel wieder gut auf den Füllstutzen, bevor Sie den Motor starten. Tanken Sie Benzin Super bleifrei. Verwenden Sie nur " frisches " Benzin.
- Kaufen Sie nicht mehr Benzin, als Sie innerhalb eines Monats ve brauchen können.
- Benzin ist leicht entflammbar: Rauchen Sie nicht, während Sie Benzin nachfüllen.

5. BEFORE MOWING : PREPARATION OF THE MULCHER.

5.1 The handlebar

- Unfold the handlebar (fig.1, page 17), ensuring the remote control cables are correctly positioned.
- Tighten the 2 wingnuts of the intermediate handlebar fastening ensuring that the starter cord guide is correctly positioned on the right-hand side of the handlebar (fig.2, page A).

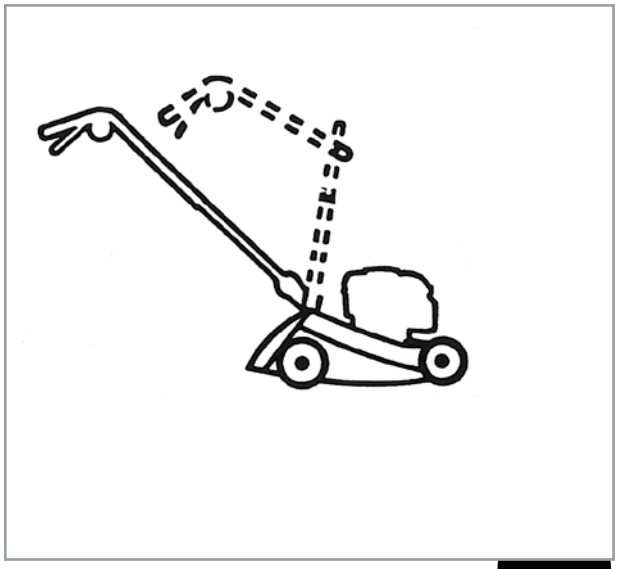
⚠ There must be no play in the fastenings.

- Position the handlebar at the height chosen to suit your height (3 positions possible).
- Put the 2 button screws in place and fasten them tightly.
- Then undo the knot in the starter cord and allow it to wind up automatically.

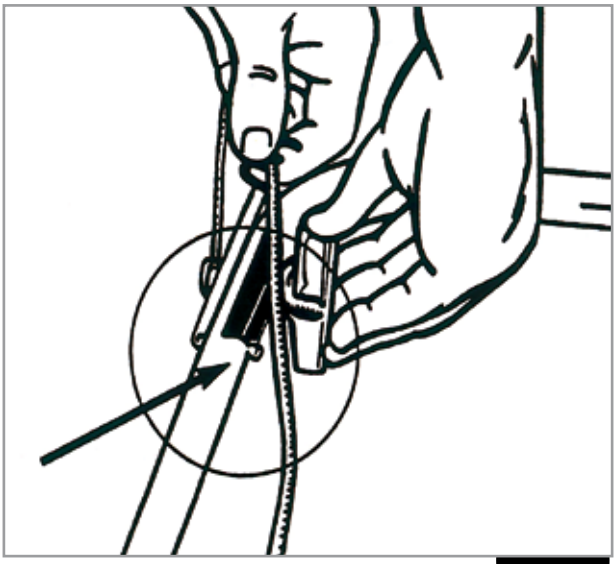
5.2 Preparation of the engine - oil - fuel

For transport reasons, the engine sump does not contain any oil.

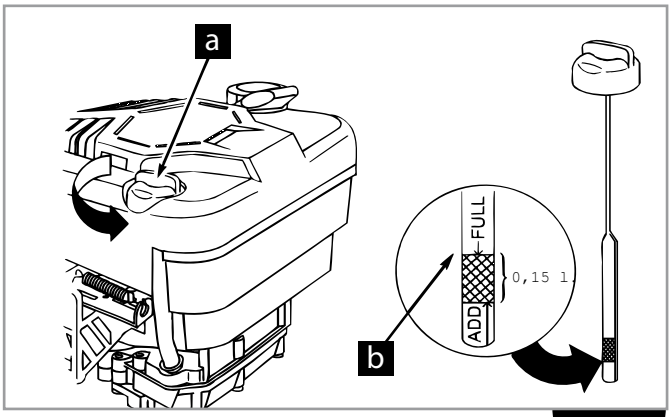
- Before starting the engine, fill it up with oil (fig.3, page 17). Use excellent quality oil, classed "SF, SG, SH", with viscosity SAE 30 or SAE 15W40.
- Place the mulcher on a horizontal and unencumbered surface.
- Unscrew the cap on the filler neck (item a, fig.3, page 17).
- Pour the oil in slowly. The oil sump's capacity is 0.65 litres.
- Wipe the dipstick with a clean cloth, put it back in the filler neck and screw the cap back on.
- Unscrew the cap again and take out the dipstick to check the oil level. The oil must reach the "FULL" mark (item b, fig.3, page 17). Top up if necessary.
- Do not fill the oil sump beyond the "FULL" mark on the dipstick.
- Screw the filler neck cap down firmly before starting the engine. Then fill up with lead-free 4-star petrol. Use "fresh" fuel .
- Only buy the quantity of fuel you can use within 1 month.
- Fuel is highly flammable : do not smoke when filling up.



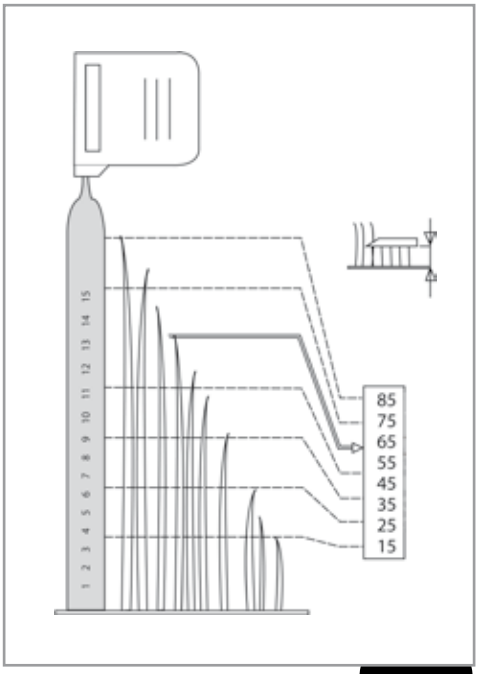
1



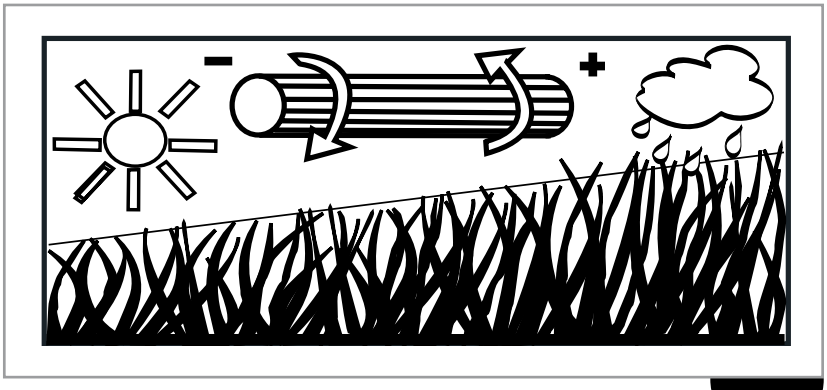
2



3



4



5

6. POUR TONDRE : UTILISATION DE LA TONDEUSE-MULCHEUSE.

6.1 Réglage de la hauteur de coupe.

Arrêtez toujours le moteur avant de procéder au réglage.

- Pour relever la hauteur de coupe, tournez la poignée de réglage dans le sens marqué " + ".
- Pour réduire la hauteur de coupe, tournez la poignée dans le sens opposé, marque " - ".

Un indicateur numérique placé sur la platine de la roue avant gauche visualise la valeur en millimètres de la hauteur de coupe.

Adaptez la hauteur de coupe à la hauteur et à la densité de l'herbe et aux conditions climatiques.

- Préréglez la hauteur de coupe en fonction de la hauteur de l'herbe à couper (fig.4 page 17).
- Ajustez le réglage de la hauteur de coupe selon les conditions de tonte (fig.5 page 17).

Si l'herbe à couper est très dense ou mouillée, il convient de relever la hauteur de coupe.

français

6. MÄHEN: EINSATZ DES MULCHMÄHERS

6.1 Einstellen der Schnitthöhe.

Stoppen Sie immer den Motor bevor Sie die Schnitthöhe einstellen.

- Um die Schnitteinstellung zu erhöhen drehen Sie den Verstellgriff in Richtung der Markierung " + ".
- Um die Schnitteinstellung zu verringern drehen Sie den Verstellgriff in Richtung der Markierung '-'.

Eine digitale Anzeige an einem der Vorderreifen zeigt die Schnitthöhe in Millimeter an.

Passen Sie die Schnitthöhe an die Höhe und Dichte des Grases an sowie an die klimatischen Bedingungen.

- Richten Sie die Schnitthöhe zunächst an der Grashöhe aus (Abb. 4, Seite 17).
- Passen Sie dann die Schnitthöhe an die Schnittbedingungen an (Abb.5, Seite 17).

Wenn das Gras sehr dicht oder nass ist, sollten Sie die Schnitteinstellung erhöhen.

deutsch

6. MOWING : USE OF THE MULCHER.

6.1 Adjusting the cutting height.

Always stop the engine before making the adjustment.

- To increase the cutting height, turn the adjustment lever towards the "+" mark.
- To reduce the cutting height, turn the lever in the opposite direction towards the "-" mark.

A digital indicator placed on one of the front wheels shows the value of the cutting height in millimetres.

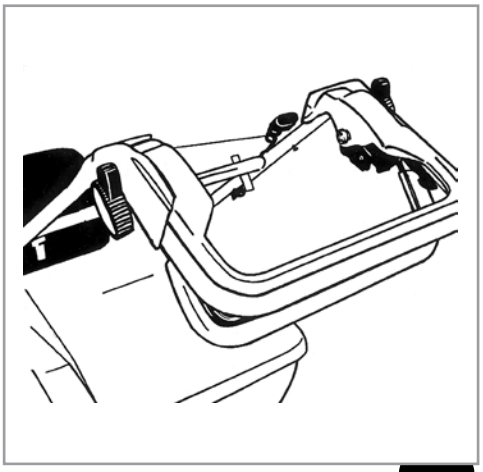
Adapt the cutting height to the height and density of the grass and the weather conditions.

- Pre-set the cutting height according to the height of the grass to be cut (fig.4, page 17).
- Adjust the cutting height setting according to the mowing conditions (fig.5, page 17).

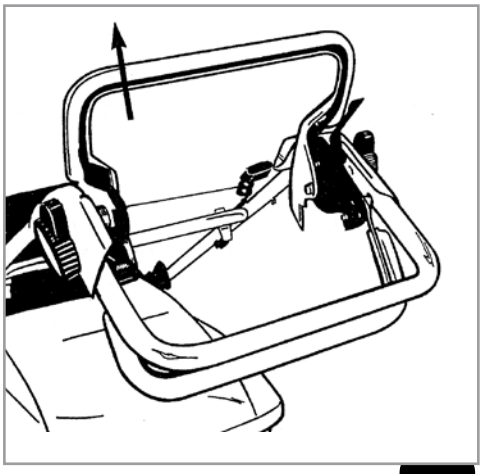
If the grass to be cut is very dense or wet, the cutting height will need to be raised.

english

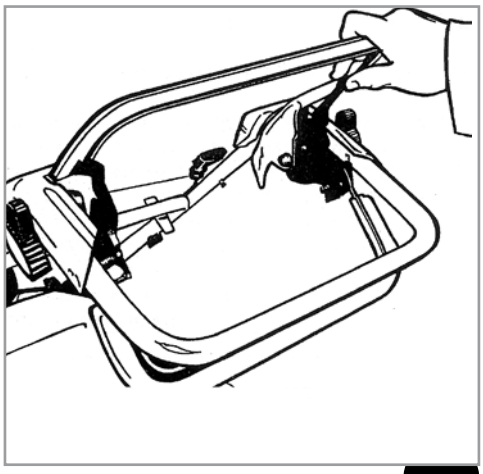
5a



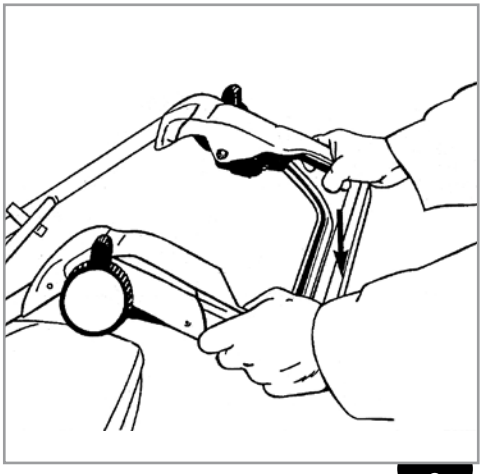
6



7



8



9

6.2 Mise en marche et arrêt du moteur et de la lame de coupe

- Avant de mettre en marche le moteur, assurez-vous que la lame est convenablement montée et correctement serrée. La lame de coupe est en liaison directe avec le moteur et tourne dès sa mise en marche.
- Ne démarrez pas le moteur lorsque la lame de coupe est en contact direct avec de l'herbe longue et non coupée car ceci pourrait causer des difficultés au démarrage. Ne soulevez jamais votre tondeuse - mulcheuse lors de la mise en marche, ni pendant la rotation de la lame de coupe. Maintenez tou jours les pieds éloignés de la lame de coupe.
- Ouvrez le robinet d'essence et attendez quelques instants avant d'actionner 3 fois le Primer (poire d'amorçage).
- Placez-vous derrière le guidon (fig.6 page 19).
- Amenez la manette de gaz sur la position " MAXI ".
- Relevez l'arceau de maintien de la commande de sécurité (fig.7 p 19).
- Appliquez le levier d'armement de la commande de sécurité (fig.8 p 19).
- Rabattez l'arceau sur le guidon en maintenant le levier d'armement en application (fig.9 page 19).
- Mettez en marche le moteur en tirant sur la poignée de lanceur. (fig 5a et 9 p 19) Raccompagnez la poignée de lanceur vers son support au guidon. Laissez toujours la poignée de lanceur dans son support.

Le moteur et la lame de coupe sont mis en marche simultanément.

Pour la mise à l'arrêt du moteur et de la lame de coupe, amenez la manette de gaz sur la position " STOP ", puis relâchez l'arceau de maintien de la commande de sécurité. Le moteur et la lame de coupe sont mis à l'arrêt et freinés.
- Refermez le robinet d'essence.

6.3 Commande d'avance et sélection de la vitesse d'avance.

- Pour avancer, appliquez l'arceau de commande d'avance franchement contre le guidon.
- Pour débrayer l'avance, relâchez l'action sur l'arceau de commande.
- Pour changer de vitesse d'avance, débrayez l'avance, puis amenez le levier du sélecteur de vitesses à la hauteur du numéro correspondant à la vitesse choisie (1, 2 ou 3).
- Sélectionnez la vitesse lente (1) si les conditions de tonte l'exigent : herbe haute, dense ou mouillée ou terrain en pente.
- Choisissez une vitesse plus rapide (2) ou (3) si les conditions de tonte le permettent : herbe sèche, ni trop haute ni trop dense et terrain plat.

6.2 Starten und Stoppen des Motors und des Schnittmessers

- Bevor Sie den Motor starten überprüfen Sie, ob das Messer richtig eingebaut und befestigt ist. Das Schnittmesser steht in direkter Verbindung mit dem Motor und dreht sich, sobald der Motor gestartet wurde.
- Starten Sie den Motor nicht, wenn das Schnittmesser langes, nich geschnittenes Gras berührt. Dies könnte zu Startschwierigkeiten führen. Heben Sie Ihren Mulchmäher während des Startvorgangs niemals an und auch nicht, solange sich das Messer dreht. Halten Sie stets Ihre Füße vom Schnittmesser fern.
- Öffnen Sie den Benzinhahn und warten Sie einen Moment, bevor Sie den Primer 3 mal tätigen.
- Stellen Sie sich hinter die Lenkstange (abb. 6, Seite 19)
- Stellen Sie den Gashebel auf " MAXI ".
- Nehmen Sie den Haltebügel der Sicherheitsschaltung auf (abb.7, Seite 19).
- Tätigen Sie den Anschalthebel der Sicherheitsschaltung (Abb.8, Seite 19).
- Klappen Sie den Bügel an die Lenkstange, wobei Sie den Anschalthebel gespannt halten (Abb.9, Seite 19).
- Starten Sie den Motor, indem Sie am Anlassergriff ziehen. (Abb.5a und 9, Seite 19) Führen Sie den Anlassergriff an seine Halterung an der Lenkstange. Lassen Sie den Anlassergriff in dieser Halterung.

Der Motor und das Schnittmesser werden gleichzeitig gestartet.

Um den Motor und das Schnittmesser zu stoppen stellen Sie den Gashebel auf " STOP ", lassen Sie dann den Haltebügel der Sicherheitsschaltung los. Motor und Schnittmesser werden abgebremst und gestoppt.
- Schließen Sie den Benzinhahn.

6.3 Schaltantrieb und Gangschaltung.

- Für den Vorwärtsgang drücken Sie den Bedienbügel des Schaltantriebs einfach gegen die Lenkstange.
- Um den Vorwärtsgang auszukuppeln lassen die den Bedienbügel los.
- Wenn Sie den Gang wechseln möchten, kuppeln Sie den Vorwärtsgang aus und stellen Sie den Ganghebel auf die Zahl des gewünschten Gangs (1,2 oder 3).
- Wählen Sie den kleinsten Gang (1) wenn dieSchnittbedingungen dies erfordern: hohes, dichtes Gras, nasses Gras oder Abhänge.

6.2 Starting and stopping the engine and the cutting blade

- Before starting the engine, ensure that the blade is correctly tightened. The cutting blade is linked directly to the engine and starts to rotate as soon as the engine is started.
- Do not start the engine when the cutting blade is in contact with long, uncut grass as this would cause difficulties when starting. Never lift your mulching mower when starting it or when the cutting blade is rotating. Always keep your feet well away from the cutting blade.
- Open the fuel cock and wait a few moments before activating the primer three times.
- Stand behind the handlebar (fig.6, page 19).
- Move the throttle lever to the "MAXI" position.
- Lift the holding bar of the safety control (fig.7, page 19).
- Apply the arming lever of the safety control (fig.8 page 19).
- Pull the bar up against the handlebar whilst holding the arming lever in its place (fig.9 page 19).
- Start the engine by pulling the starter handle. (fig.5a and 9 page19) Accompany the starter handle towards its rest on the handlebar. Always leave the starter handle in its rest.

The engine and the cutting blade start up simultaneously.

To stop the engine and the cutting blade, move the gas lever to the "STOP" position, then release the holding bar. The engine and cutting blade are stopped and braked.
- Close the fuel cock.

6.3 Drive control and selection of the forward speed.

- To drive the mower, apply the forward control bar against the handlebar.
- To disengage the drive, release the control bar.
- To change drive speed, disengage the drive, then move the speed selector lever opposite number corresponding to the speed chosen (1, 2 or 3).
- Select the slowest peed (1) if the mowing conditions require it : long, dense or wet grass or sloping ground.
- Choose the faster speeds (2) or (3) if the mowing conditions allow it : dry grass, not too long or dense, and flat ground.

Cette carte détachable dûment complétée est à faire parvenir à ETESIA par les soins de l'utilisateur, dès la mise en route de la machine.

CARTE DE GARANTIE

Numéro de série :

UTILISATEUR NOM _____ Prénom _____

Rue _____ Code Postal _____

Ville _____ Tél. _____

Pays : _____

Date de l'achat _____ 20 _____
Jour Mois Année

@ Email :

Je possède déjà une ETESIA ❑ oui - ❑ non

Surface de tonte allouée à la machine.

❑ moins de 1000 m2
❑ de 1000 m2 à 2000 m2
❑ 2000 à 5000 m2
❑ de 5000 à 10 000 m2
❑ 10 000 à 20 000 m2
❑ + 20 000 m2

❑ + d' 1 fois par semaine
❑ 1 fois par semaine
❑ 2 fois par mois
❑ 1 fois par mois
❑ - d' 1 fois par mois

Je suis, je représente :

❑ un particulier
❑ commune ou collectivité locale
❑ paysagiste (prof. espaces verts)
❑ une association, une entreprise
❑ autres, préciser _____
_____

Signature de l'utilisateur certifiant :
- qu'il a pris possession d'une machine en parfait état de marche ;
- que la notice d'utilisation lui a été remise et qu'il a pris connaissance des instructions d'utilisation, de sécurité et d'entretien y figurant ;
- qu'il a pris connaissance des conditions auxquelles est soumise la garantie contractuelle et qu'il les accepte sans réserve ni restrictions.

Date _____

Signature _____

Cachet commercial et signature du vendeur

Date : _____

Immediately upon setting up the lawnmower for first use by his owner, this removable card should be returned, completed, by the user.

THIS CARD'S ONLY FOR MACHINES SOLD IN U. K.

WARRANTY CARD

Serial number :

USER NAME _____ Forename _____

Street _____ Zip code _____

Town _____ Tel. number _____

County _____ Country

Date of purchase _____ 20 _____
Day Month Year

@ Email :

I already own an ETESIA ❑ yes - ❑ no

Area to be mown :

❑ Less than 1000 m2
❑ 1000 to 2000 m2
❑ 2000 to 5000 m2
❑ 5000 to 10 000 m2
❑ 10 000 to 20 000 m2
❑ More than 20 000 m2

❑ More than once the week
❑ Once the week
❑ Twice the month
❑ Once the month
❑ Less than once the month

I am, I represent :

❑ A private
❑ A county or a local collectivity
❑ A landscaper (green areas professionnal)
❑ an association, a company
❑ Other, specify _____
_____

Signature and confirmation of the user :
- that he has taken possession of a machine in perfect working order ;
- that the maintenance booklet has been handed over and that his attention has been brought to the utilisation, safety and maintenance advice ;
- that he has been informed of the warranty terms and that he accepts said terms without reserve or restriction.

Date _____

Signature _____

Dealer's stamp and signature

Date : _____

Affranchir
au tarif
en vigueur

ETESIA

SERVICE GARANTIE

13 rue de l'Industrie
67165 WISSEMBOURG CEDEX
France

Stamp
here
please

ETESIA U. K. LTD

WARRANTY DEPARTMENT

Unit 12 - Hiron Way
Budbrooke Industrial Estate
WARWICK CV34 5WP
GREAT BRITAIN

Sofort bei Inbetriebenahme des Gerätes, füllt der Verkaüfer diese Karte aus und schickt sie an ETESIA.

GARANTIEKARTE

Seriennummer :

KÄUFER

NAME _____ Vorname _____

Strasse _____ Postleitzahl _____

Ort _____ Tel. Nr. _____

Land _____

Gekauft am _____ 20 _____
Tag Monat Jahr

@ Email : _____

Ich besitze schon eine ETESIA ❑ ja - ❑ nein

Grösse der Fläche
- ❑ unter 1000 m2
- ❑ 1000 bis 2000 m2
- ❑ über 2000 m2
- ❑ 5000 bis 10 000
- ❑ 10 000 bis 20 000
- ❑ + 20 000

- ❑ Mehr als 1 Mal die Woche
- ❑ 1 Mal die Woche
- ❑ 2 Mal die Woche
- ❑ 1 Mal pro Monat
- ❑ weniger als 1 Mal pro Monat

Ich bin, stelle das :
- ❑ Privat
- ❑ Gemeinde
- ❑ Galabau
- ❑ Betrieb
- ❑ sonstige : erklären _____ (bitte ankreuzen) _____

Datum _____

Unterschrift und Bestätigung des Benutzers :
- daß er eine perfekt funktionsfähige Maschine in Besitz genommen hat;
- daß ihm die Gebrauchsanweisung überreicht wurde und daß er auf die Benutzungs - Sicherheits - und Wartungsratschläge aufmerksam gemacht wurde und davon Kenntniss genommen hat
- daß er die Bedigungen zur Kenntnis genommen hat, denen die Garantie unterworfen ist und daß er diese ohne Vorbehalt und Einschränkung akzeptiert.

Unterschrift _____

Stempel und Unterschrift des Händlers

Datum : _____

Immediately upon setting up the lawnmower for first use by his owner, this removable card should be returned, completed, by the dealer to ETESIA.

THIS CARD'S ONLY FOR MACHINES NOT SOLD IN FRANCE, GERMANY OR U. K.

WARRANTY CARD

Serial number :

USER

NAME _____ Forename _____

Street _____ Zip code _____

Town _____ Tel. number _____

Date of purchase _____ 20 _____
Day Month Year

@ Email :

I already own an ETESIA ❑ yes - ❑ no

Area to be mown :
- ❑ Less than 1000 m2
- ❑ 1000 to 2000 m2
- ❑ 2000 to 5000 m2
- ❑ 5000 to 10 000 m2
- ❑ 10 000 to 20 000 m2
- ❑ More than 20 000 m2

- ❑ More than once the week
- ❑ Once the week
- ❑ Twice the month
- ❑ Once the month
- ❑ Less than once the month

I am, I represent :
- ❑ A private
- ❑ A council, a collectivity
- ❑ A landscaper (green areas professionnal)
- ❑ an association, a company
- ❑ Other, specify _____ _____

Date _____

Signature and confirmation of the user :
- that he has taken possession of a machine in perfect working order ;
- that the user has been handed over and that he thoroughly read the use instructions, safety and maintenance suggestions figuring in it
- that he has been informed of the warranty terms and that he accepts said terms without reserve or restriction.

Signature _____

Dealer's stamp and signature

Date : _____

Bitte
frankieren

ETESIA

SERVICE GARANTIE

13 rue de l'Industrie
67165 WISSEMBOURG CEDEX
FRANKREICH

Stamp
here
please

ETESIA

SERVICE GARANTIE

13 rue de l'Industrie
67165 WISSEMBOURG CEDEX
France

6.4 Tonte

Equipez-vous de chaussures solides et de pantalons. Débarrassez la pelouse des objets étrangers qui peuvent présenter un danger. **Ne mettez jamais ni main, ni pied sous le carter de coupe lorsque le moteur tourne.**

- Tondez de préférence lorsque l'herbe est assez sèche. Si elle est humide ou si la hauteur est excessive, effectuez deux passages : tondez une première fois à la hauteur maxi pour ne pas surcharger le moteur, puis à la hauteur définitive.
- Lorsque vous tondez sur des pentes, il convient d'être particulièrement prudent et de changer de direction avec beaucoup de précaution. La tonte sur des pentes trop abruptes est à proscrire. Respectez le schéma de tonte en pente (fig. 10 page 26)
- Observez la surface tondue : elle devrait être exempte d 'herbe coupée déposée en surface. Si des traces d'herbe devaient être visibles, il conviendrait de relever la hauteur de coupe jusqu'à obtenir le résultat recherché.
- Si de l'herbe devait s'accumuler sous le châssis, arrêtez le moteur et retirez le capuchon de bougie avant toute intervention de débourrage.
- L'écartement des roues correspondant à la largeur du châssis, vous pouvez facilement visualiser la largeur de coupe. De plus, cela permet de tondre facilement au ras des murs, des massifs et de contourner les arbres. Aussi, pour obtenir une belle pelouse après la tonte, nous vous conseillons de procéder à des passages parallèles qui se chevauchent toujours légèrement avec la roue.

6.5 Tonte avec l'éjection arrière.

Pour la tonte occasionnelle d'herbe haute, vous pouvez transformer votre tondeuse-mulcheuse en tondeuse à éjection arrière.

- Dévissez et retirez les 2 vis (a) et l'écrou (b) (voir fig.11 page 26).
- Retirez l'obturateur.
- Revissez l'écrou (b)

français

- Wählen Sie einen höheren Gang (2) oder (3), wenn die Schnittbedingungen dies erlauben: trockenes, nicht zu dichtes und langes Gras auf ebenen Flächen.

6.4 Mähen

Ziehen Sie robuste Schuhe und eine feste Hose an. Befreien Sie den Rasen von Fremdkörpern, die eine Gefahr darstellen könnten. **Führen Sie niemals Ihre Hände oder Ihre Füße unter das Messergehäuse, solange der Motor läuft.**

- Am besten mähen Sie, wenn das Gras trocken ist. Bei nassem oder hohem Gras gehen Sie in zwei Schritten vor : mähen Sie ein erstes Mal bei maximaler Schnitthöhe, um den Motor nicht zu überlasten, mähen Sie dann mit der endgültigen Schnitthöhe.
- Wenn Sie an Hängen mähen, sollten Sie sehr vorsichtig sein und beim Richtungswechsel aufpassen. Das Mähen starker Abhänge ist untersagt. Halten Sie das Mähschema für Hangflächen ein (Abb. 10, Seite 26)
- Überprüfen Sie die gemähte Fläche: sie sollte an der Oberfläche frei von geschnittenem Gras sein. Sollten Grasrückstände sichtbar sein, dann sollten Sie die Schnitteinstellung erhöhen, um das gewünschte Ergebnis zu erzielen.
- Wenn sich viel Gras unter dem Gehäuse festsetzt, stoppen sie den Motor und ziehen Sie den Zündstecker, bevor Sie es entfernen.
- Da der Reifenabstand der Gehäusebreite entspricht, können Sie leicht die Schnittbreite feststellen. Dadurch können Sie auch leicht an Wänden und Mauern entlangmähen und Bäume umgehen. Damit Ihr Rasen nach dem Mähen wirklich schön aussieht raten wir Ihnen, in parallelen Bahnen zu mähen, die sich leicht mit dem Rad überscneiden.

6.5 Mähen mit Heckauswurf.

Für das gelegentliche Mähen von hohem Gras können Sie Ihren Mulchmäher in einen Mäher mit Heckauswurf umbauen.

- Entfernen Sie die 2 Schrauben (a) und die Mutter (b) (siehe Abb. 11, Seite 26).
- Entfernen Sie den Verschluss.
- Ziehen Sie die Mutter (b) wieder fest.

deutsch

6.4 Mowing

Wear sturdy shoes and trousers. Remove from the lawn any foreign objects that could be dangerous. **Never put your hand or foot underneath the cutter housing when the engine is running.**

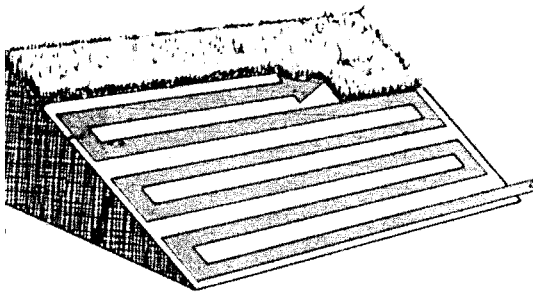
- Mow preferably when the grass is quite dry. If it is damp or excessively long, go over it twice : the first time, mow on maximum cutting height so as not to overload the engine, then again at the final height.
- When you are mowing on slopes, you must be particularly careful and exercise a great deal of caution when changing direction. You should not mow on slopes that are too steep. When mowing slopes proceed as shown in the diagram (fig. 10, page 26)
- Observe the mown surface : there should not be any cut grass deposited on the surface. If traces of grace are visible, raise the cutting height until you obtain the desired result .
- If grass builds up under the cutting deck, stop the engine and remove the spark plug cap before proceeding to clear the grass.
- As the wheel gauge corresponds to the width of the cutting deck, you can easily visualise the cutting width. Furthermore, this allows you to mow close up walls and flowerbeds and to go round trees. To obtain a beautifully mown lawn, we recommend that you mow in parallel lines overlapping slightly with the wheel each time.

6.5 Mowing with rear ejection.

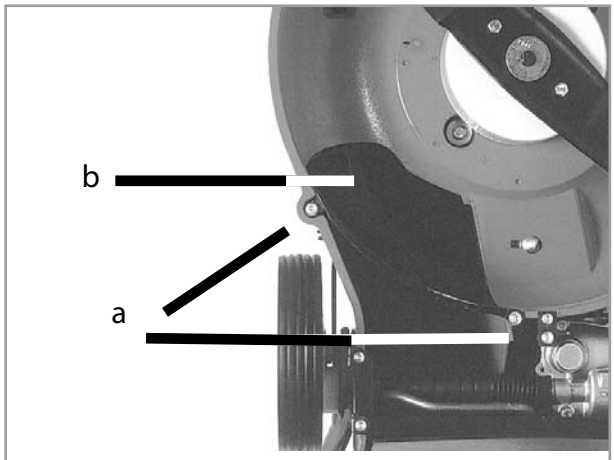
For the occasional mowing of long grass, you can transform the mulching mower into a normal mower with rear ejection.

- Loosen and remove the 2 screws (a) and the nut (b) (see fig.11, page 26).
- Remove the cover.
- Screw back the nut (b)

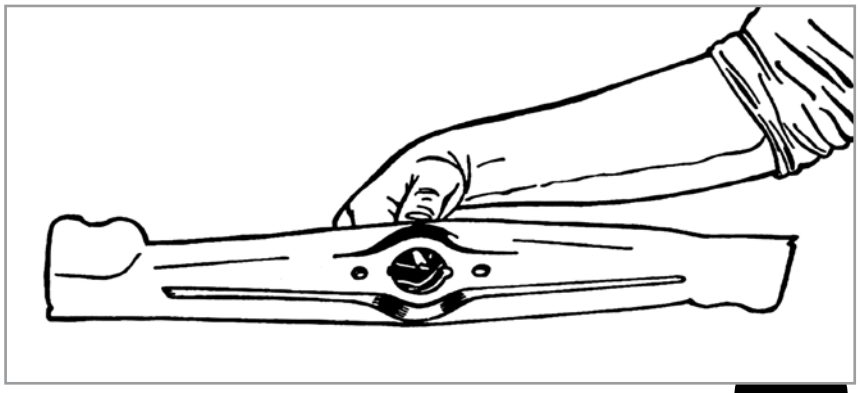
english



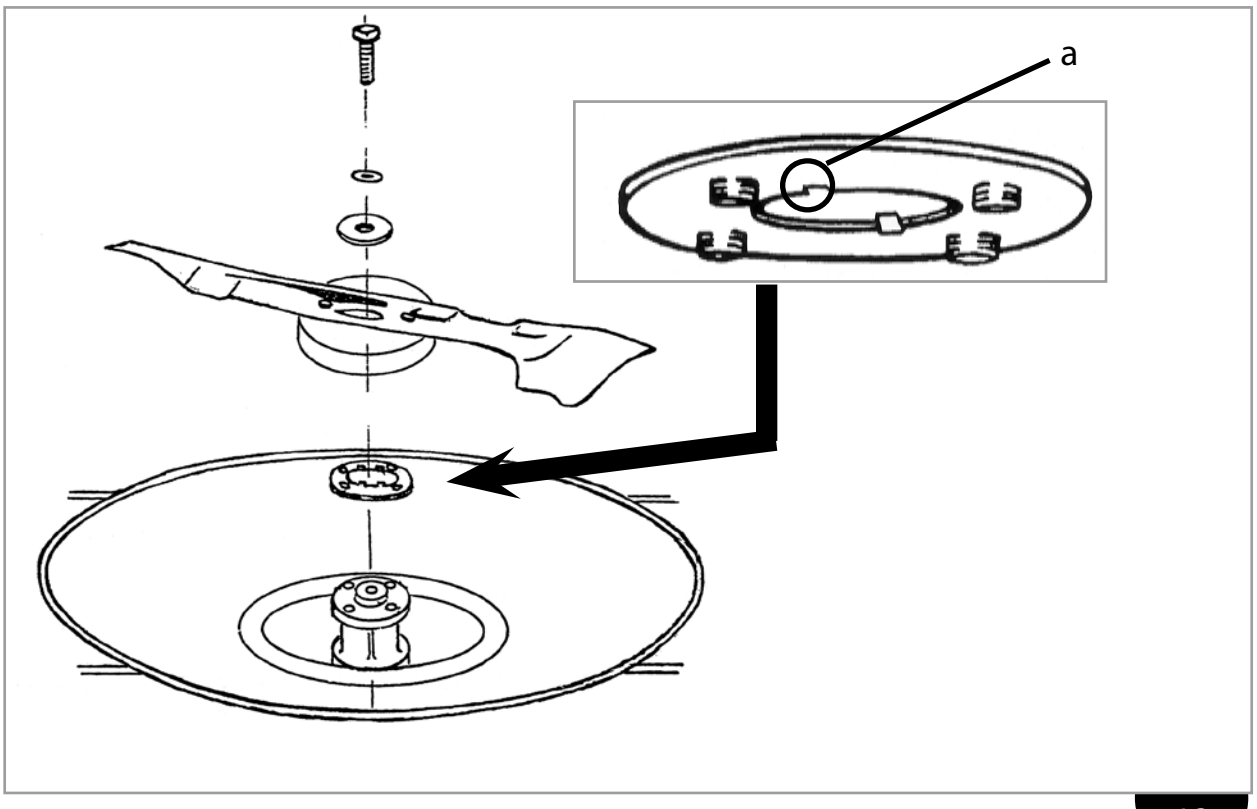
10



11



12



13

En utilisation tondeuse à éjection arrière, la bavette de sécurité assure votre protection contre les projections. N'utilisez pas la machine avec une bavette endommagée ou manquante. Ne démontez-la sous aucun prétexte.

Conseil : après un premier passage en position haute, vous pouvez réinstaller l'obturateur et terminer la tonte par un second passage à la hauteur de coupe appropriée.

7. ENTRETIEN REGULIER DE VOTRE TONDEUSE-MULCHEUSE.

Le meilleur entretien est avant tout un nettoyage régulier de votre tondeuse-mulcheuse après chaque tonte (carcasse, roues, système de transmission…).

Avant toute entretien, retirez le capuchon de bougie et fermez le robinet à carburant.

7.1 Nettoyage du système de coupe.

- Après avoir arrêté et laissé refroidir le moteur, inclinez la tondeuse – mulcheuse sur le côté, filtre à air moteur orienté vers le haut. Nettoyez la tondeuse-mulcheuse et tout particulièrement la face intérieure du carter de coupe. Enlevez les débris et les restes d'herbe coupée avec une spatule et une brosse. Evitez de faire tourner la lame de coupe pendant les opérations de nettoyage afin de garantir par la suite un démarrage plus facile.

⚠ Ne dirigez jamais le jet d'un nettoyeur à haute pression vers les organes de transmission ou le moteur. N'utilisez jamais de nettoyeur à eau chaude.

Wenn Sie den Mäher mit Heckauswurf nutzen, dann schützt die Auswurfblende Sie vor Auswürfen. Benutzen Sie die Maschine nicht mit beschädigter oder fehlender Auswurfblende. Bauen Sie sie unter keinen Umständen aus.

Tip: nach dem ersten Mähdurchgang mit hoher Schnitteinstellung können Sie den Verschluss wieder einbauen und den zweiten Mähdurchgang mit angemessener Schnitthöhe durchführen.

7. REGELMÄSSIGE WARTUNG IHRES MULCHMÄHERS

Die regelmäßige Säuberung Ihres Mulchmähers nach jedem Mähen (Gehäuse, Räder, Antrieb...) ist immer noch die beste Wartungsmaßnahme.

Ziehen Sie vor der Wartung immer den Zündstecker und schließen sie den Benzinhahn.

7.1 Reinigen des Schneidewerks.

- Nachdem der Motor gestoppt und abgekühlt ist kippen Sie den Mulchmäher auf die Seite, Motorluftfilter nach oben. Säubern Sie den Mulchmäher, insbesondere die Innenseite des Mägehäuse. Entfernen Sie Grasrückstände mit einem Spachtel und einer Bürste. Vermeiden Sie es, das Messer während des Reinigungsvorgangs zu drehen Dadurch können sie hinterher den Motor leichter wieder starten.

⚠ Richten Sie niemals den Strahl eines Hochdruckreinigers auf die Antriebsteile oder den Motor. Verwenden Sie niemals Reinigungsgeräte mit Heißwasser.

When using the machine as a rear ejection mower, the safety flap protects you against projections. Do not use the mower with a damaged or missing flap. It must not be removed on any account.

Advice : after passing a first time on a high position, you can reinstall the cover and finish mowing by going over a second time at the appropriate cutting height.

7. REGULAR MAINTENANCE OF YOUR MULCHING MOWER.

The best maintenance is above all the regular cleaning of your mulching mower after each use (frame, wheels, transmission system...). Before any maintenance work, remove the spark plug cap and close the fuel cock.

7.1 Cleaning of the cutting system.

- After stopping and leaving the engine to cool, tip the mulching mower onto its side, with the engine oil filter upwards. Clean the mulching mower and particularly the inside of the cutter housing. Remove any debris and bits of cut grass with a spatula and a brush. Avoid turning the cutting blade during cleaning operations in order to ensure that it starts easily afterwards.

⚠ Never use a high pressure washer on the transmission parts or engine. Never use a hot water washer.

français deutsch english

7.2 Entretien du systeme de coupe.

- Avant et après chaque utilisation, vérifiez le bon état de la lame de coupe, de la rondelle d'accouplement et de la vis de fixation.
- Une lame de coupe déformée ou usée au-delà des témoins d'usure (petites encoches aux extrémités de la lame), doit être remplacée.
- Assurez vous régulièrement du parfait équilibrage de la lame de coupe (fig.12 page 26).
- Tout choc contre un obstacle, ou toute usure anormale, peut entraîner un déséquilibrage et la détérioration des paliers, voire du moteur dans son ensemble. Dans ce cas la garantie est exclue. Utilisez une lame de coupe neuve plutôt que de risquer une avarie du moteur à la suite d'un balourd excessif d'une lame mal équilibrée.

Remplacement de la lame de coupe :

Munissez-vous d'une paire de gants afin d'éviter tout accident en manipulant la lame de coupe, qui est extrêmement tranchante sur les parties affûtées. Retirez le capuchon de bougie.

L'arbre moteur entraîne la lame de coupe par l'intermédiaire d'une rondelle d'accouplement. En cas de choc de la lame contre un obstacle, les ergots sont cisaillés, la lame n'est plus entraînée normalement.

Cette rondelle est une pièce d'usure dont le remplacement est chose normale.

- Dévissez la vis de fixation de la lame de coupe.
- Remplacez la lame de coupe et la rondelle d'accouplement en respectant le sens de montage (fig.13 page 26).

Vérifiez que les deux points de coupe tournent dans le même plan. Mesurez la distance qui sépare l'extrémité de lame du bord inférieur de la jupe du châssis. Cette distance doit rester identique lorsque vous faites passer l'autre extrémité de la lame au point de mesure et ne pas être inférieur à 3mm.

- Après un choc sur la lame de coupe, celle-ci est à remplacer impérativement. Des microfissures provoquées par un choc peuvent entraîner la rupture ultérieure de la lame si elle n'est pas remplacée.

7.2 Wartung des Schneidewerks

- Überprüfen sie vor und nach jedem Gebrauch den Zustand des Schnittmessers, der Kupplungsscheibe und der Befestigungsschraube.
- Ein verformtes oder über die Abnutzungsanzeiger (kleine Einkerbungen am Klingenende) hinaus abgenutztes Messer muss ausgewechselt werden.
- Überprüfen Sie regelmäßig, ob das Schnittmesser richtig aus gewuchtet ist (Abb.12, Seite 26).
- Stöße gegen Hindernisse oder übermäßige Abnutzung können zu einer ungleichmäßigen Lage und Beschädigung der Stufen, ja sogar des Motors insgesamt führen. In diesem Fall greift die Garantie nicht. Verwenden Sie ein neues Messer, anstatt durch eine starke Unwucht des Schnittmessers hervorgerufene Motorschäden zu riskieren.

Auswechseln des Schnittmessers :

Ziehen Sie Handschuhe an, um Unfälle bei dem Eingriff in das Schnittmesser zu vermeiden. Das Messer ist an den geschliffenen Kanten extrem scharf. Ziehen Sie den Zündstecker heraus.

Die Motorwelle treibt das Schnittmesser über eine Kupplungsscheibe an. Wenn das Messer gegen ein Hindernis stößt, werden die Schrauben werden beschädigt und das Messer wird nicht mehr korrekt angetrieben.

Die Kupplungsscheibe ist ein Verschleißteil, das ganz normal ersetzt werden muss.

- Schrauben Sie die Befestigungsschraube des Schnittmessers los.
- Wechseln Sie das Schnittmesser und die Kupplungsscheibe aus, wobei Sie die Einbaurichtung beachten müssen (Abb.13, Seite 26).

Überprüfen Sie, ob die zwei Schneidepunkte auf einer Ebene drehen. Messen Sie die Entfernung des Messerrendes zum unteren Gehäuserand. Dieser Abstand muss gleich sein, wenn Sie das andere Messerende an den Messpunkt drehen. Er darf 3mm nicht unterschreiten.

- Hat das Schnittmesser einen Stoß erlitten. so muss es unbedingt ausgewechslt werden. Durch den Stoß verursachte kleinste Risse können zu einer weiteren Beschädigung des Messers führen, wenn es nicht ausgewechselt wird.

7.2 Maintenance of the cutting system.

- Before and after each use, check the good condition of the cutting blade, the coupling washer and the fastening screw.
- A cutting blade that is out of shape or worn beyond the wear marks (small notches at the ends of the blade) must be replaced.
- Check regularly that the cutting blade is perfectly balanced (fig.12, page 26).
- Any impact against an obstacle, or any abnormal wear, can lead to blade unbalance and the deterioration of the bearings, and even damage to the engine as a whole. In this case the warranty does not apply. Use a new cutting blade rather than risk damage to the engine resulting from excessive blade unbalance.

Replacement of the cutting blade :

Wear gloves to avoid any accidents when handling the cutting blade, which is extremely sharp on the sharpened side. Remove the spark plug cover.

The engine crankshaft drives the cutting blade by means of a coupling washer. In the event of an impact of the blade against an obstacle, the tabs are sheared off and the blade is no longer driven normally.

This washer is a wear piece and it is normal to have to replace it.

- Loosen the cutting blade fastening screw.
- Replace the cutting blade and the coupling washer, respecting the direction of assembly (fig.13, page 26).

Check that the two cutting points are turning in the same plane. Measure the distance between the end of the blade and the edge of the cutting deck skirt. This distance must stay the same when you move the other end of the blade to the measuring point and must not be less than 3mm.

- After an impact to the cutting blade, it must be replaced immediately. Hairline cracks caused by such an impact can lead to the blade breaking subsequently, if it is not replaced.

7.3 Entretien du systeme de transmission d'avance. (fig.14 p. 30).

Vous accédez au dispositif de réglage au niveau de l'assemblage intermédiaire gauche du guidon.

Important ! vérifiez régulièrement le bon réglage du câble d'embrayage de d'avance.

L0=longueur du ressort au repos. L1=longueur du ressort lorsque la commande correspondante est actionnée.
La contrainte du ressort (valeur L1-L0) en position embrayée, moteur arrêté, doit être maintenue à une valeur comprise entre 17 et 22 mm. Lorsque la commande d'embrayage est relâchée, aucune tension du câble ne doit s'exercer sur le ressort.

Réglage de la tension du câble d'embrayage :
L'ajustement de cette valeur peut être effectué sans outil après desserrage de la molette prévue sur le dispositif. Resserrez la molette après avoir procédé à l'ajustement.

7.4 Vérification des dispositifs de securite.

Assurez-vous du bon fonctionnement de la commande de sécurité : arceau de maintien de la commande de sécurité relâché = arrêt de la lame de coupe en moins de 3 secondes.
- Vérifiez régulièrement la présence et le bon état de la bavette de sécurité. Faites-la remplacer dès qu'elle présente des traces de détérioration.

Si vous constatez une irrégularité de fonctionnement, faites vérifier le système de sécurité par votre revendeur ETESIA.

7.5 Entretien regulier du moteur

7.5.1 Graissage – vidange

Contrôlez régulièrement le niveau d'huile du moteur : toutes les 5 heures ou avant chaque utilisation.
Placez la tondeuse-mulcheuse sur une aire horizontale dégagée.
- Nettoyez soigneusement le pourtour du tube de remplissage et du bouchon.
- Dévissez le bouchon du tube de remplissage et retirez la jauge.
- Essuyez la jauge avec un chiffon propre, réintroduisez-la dans le tube de remplissage et revissez le bouchon.

7.3 Wartung des antriebssystems. (Abb.14 Seite 30).

Zum Steuervorrichtung gelangen Sie über das linke Zwischenstück der Lenkstange.

Wichtig! Überprüfen Sie regelmäßig die Einstellung des Kupplungskabels.

L0=Federlänge bei Stillstand. L1=Federlänge bei entsprechend vorgenommener Schaltung.
Die Federspannung (Wert L1-L0) in gekuppelter Position bei gestopptem Motor muss zwischen 17 und 22mm liegen. Wenn die Kupplung gelöst wird, darf das Kabel keine Spannung auf die Feder ausüben.
Einstellen der Kupplungskabelspannung:
Das Einstellen dieses Werts kann ohne Werkzeug vorgenommen werden. Drehen Sie die das Rädchen an der Vorrichtung los. Drehen Sie das Rädchen wieder fest, nachdem Sie die Einstellung vorgenommen haben.

7.4 Überprüfung der sicherheitsvorrichtungen.

Überprüfen Sie, ob die Sicherheitsschaltung funktioniert: Haltebügel der Sicherheitsschaltung los = Stop des Schnittmessers in weniger als 3 Sekunden.
- Überprüfen Sie auch, ob die Auswurfblende vorhan den und in gutem Zustand ist. Wechseln Sie sie bei ersten Abnutzungserscheinungen aus.

Stellen Sie Funktionsfehler fest, dann lassen Sie das Sicherheitssystem von Ihrem ETESIA Vertragshändler überprüfen.

7.5 Regelmässige Motorwartung

7.5.1 Fetten - Ölwechsel

Überprüfen Sie regelmäßig den Motorölstand: alle 5 Stunden oder vor jedem Gebrauch.
Stellen Sie die Mäh- und Mulchmaschine auf eine ebene, freigeräumte Fläche.
- Säubern Sie sorgfältig die Umrandung des Füllstutzens und des Deckels.
- Schrauben Sie den Deckel vom Füllstutzen ab und ziehen Sie den Ölstab heraus.
- Wischen Sie den Ölstab mit einem sauberen Tuch ab, führen Sie ihn wieder in den Füllstutzen ein und schrauben Sie den Deckel wieder darauf.

7.3 Maintenance of the drive transmission system (fig. 14, page 30).

The adjustment device can be found at the intermediate part of the handlebar assembly.

Important ! regularly check the correct adjustment of the drive clutch cable.

L0=length of the spring at rest. L1=length of the spring when the corresponding control is activated.
The compression on the spring (value L1-L0) in the engaged position, with the engine off, must be maintained at a value of between 17 and 22mm. When the clutch control is released, none of the tension in the cable should be exercised on the spring.

Adjustment of the clutch cable tension :
This value can be adjusted without any tools by loosening the thumbwheel provided on the device. Tighten the thumbwheel again after making the adjustment.

7.4 Checking the safety devices.

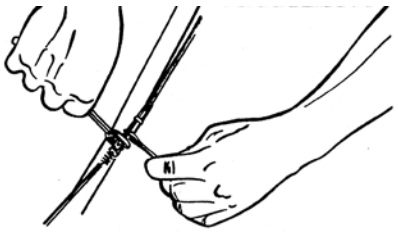
Ensure that the safety control is working properly : holding bar of the safety device released = the cutting blade stops in less than 3 seconds.
- Regularly check that the safety flap is in place and in good condition. Have it replaced if it shows any signs of wear or damage.

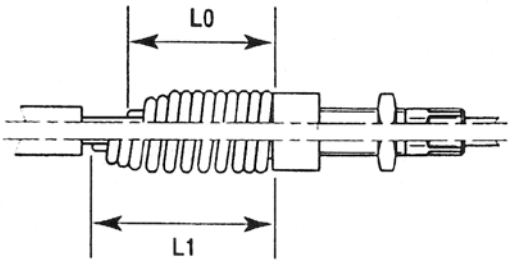
If you notice any irregularity in operation, have the safety system checked by your ETESIA dealer.

7.5 Regular maintenance of the engine

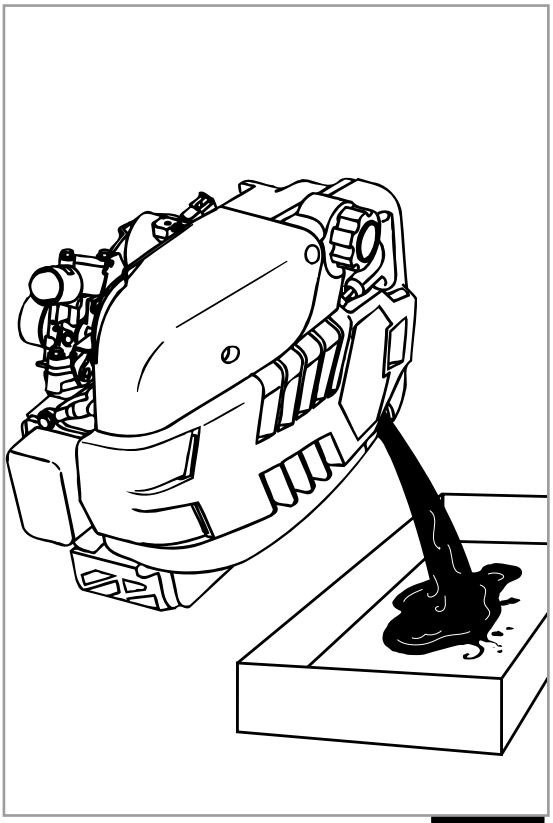
7.5.1 Lubrication - oil change

Regularly check the engine's oil level : every 5 hours or before each use.
Place the mulching mower on an unencumbered horizontal surface.
- Clean carefully around the edge of the filler neck and cap.
- Unscrew the filler neck cap and take out the dipstick.
- Wipe the dipstick with a clean cloth, put it back in the filler neck and screw the cap back on.

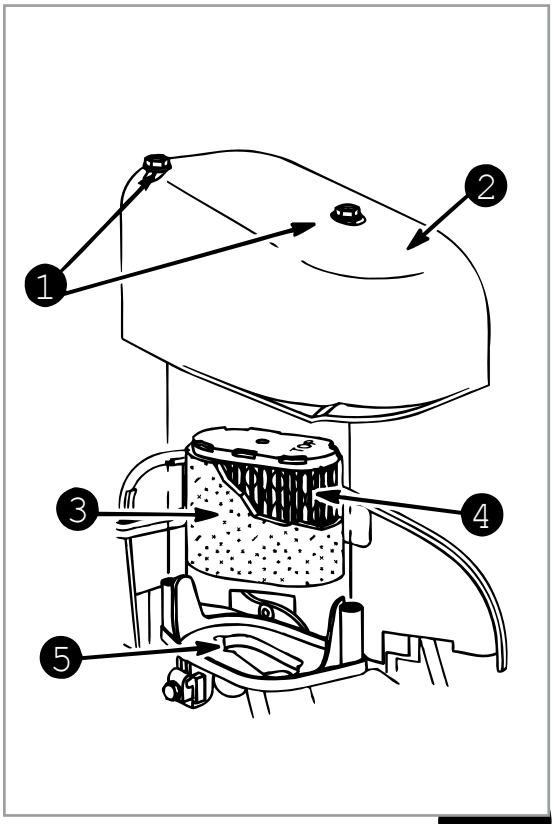




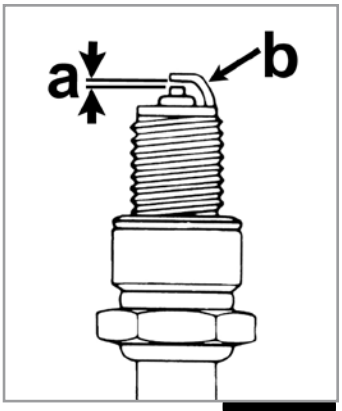
14



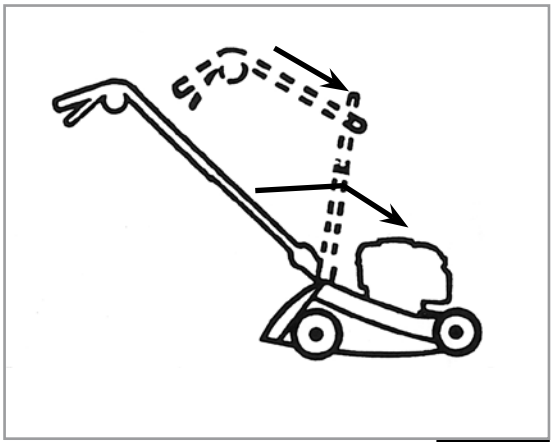
15



16



17



18

- Dévissez à nouveau le bouchon et retirez la jauge pour contrôler le niveau d'huile : la trace laissée par l'huile sur la jauge doit atteindre la marque " FULL ". Eventuellement complétez.
  Ne remplissez pas le carter d'huile au-delà de la marque " FULL " de la jauge.
- Serrez fermement le bouchon du tube de remplissage avant de lancer le moteur.
  Remplacez l'huile du moteur après les 5 premières heures de fonctionnement, ensuite toutes les 50 heures ou tous les ans.
  Changez l'huile toutes les 25 heures dans le cas d'une utilisation à température ambiante et à charge élevées.
- Lorsque le moteur est encore chaud, effectuez la vidange par l'orifice de remplissage d'huile.
- Avant de basculer la tondeuse mulcheuse pour vidanger l'huile, fermez le robinet d'essence et faites tourner le moteur jusqu'à ce que la cuve de carburateur soit vide.
- Tant que le moteur est encore chaud, dévissez le bouchon du tube de remplissage et retirez la jauge, puis basculez la tondeuse mulcheuse sur le côté gauche au-dessus d'un bac dans lequel vous récupérez l'huile usagée à sa sortie du tube de remplissage (fig.15 p 30).

Attention à l'huile chaude vidangée.

Procédez à la vidange lorsque le moteur est encore chaud :
L'écoulement de l'huile se fera plus facilement qu'à froid.
- Replacez la tondeuse-mulcheuse sur ses roues.
- Nettoyez soigneusement le pourtour du tube de remplissage et la jauge.
- Par l'orifice de remplissage, introduisez lentement l'huile neuve
- Contrôlez le niveau d'huile. Eventuellement complétez.

Déposez l'huile usagée dans une station de récupération agréée.

7.5.2 Filtre a air (fig.16 page 30).

Entretenez régulièrement le filtre à air du moteur : toutes les 50 heures ou une fois par an.
Nettoyez-le plus souvent si la tondeuse - mulcheuse est utilisée dans des conditions très poussièreuses.
- Desserrez les vis (1) et soulevez le couvercle (2).
- Retirez avec précaution le pré-filtre (3) et la cartouche papier (4)
- Lavez le pré-filtre au détergent liquide et à l'eau. Laissez-le convenablement sécher. N'huilez pas le préfiltre.

- Schrauben Sie den Deckel erneut ab und ziehen Sie den Ölstab heraus, um den Ölstand zu überprüfen. Die vom Öl auf dem Stab hinterlassene Spur muss die " FULL ". Markierung erreiche. Füllen Sie gegebenenfalls Öl nach.
  Die Ölwanne nicht über die " FULL " Markierung des Ölstabs hinaus mit Öl füllen.
- Drehen Sie den Deckel wieder fest auf den Füllstutzen, bevor Sie den Motor starten. Wechseln Sie das Motoröl nach den ersten 5 Arbeitsstunden, danach alle 50 Stunden oder einmal pro Jahr. Wechseln Sie das Öl alle 25 Stunden, wenn Sie bei warmen Temperaturen oder erhöhter Belastung mähen.
- Nehmen Sie den Ölwechsel bei noch warmem Motor über die Öleinfüllöffnung vor.
- Bevor Sie den Mulchmäher zwecks Ölwechsel kippen, schließen Sie den Benzinhahn und lassen Sie den Motor laufen, bis die Vergaserkammer leer ist.
- Drehen Sie, solange der Motor noch warm ist, den Deckel vom Füllstutzen ab und ziehen Sie den Ölstab heraus. Drehen Sie den Mulchmäher auf die linke Seite über ein Gefäß, dass das verbrauchte Öl beim Austritt aus dem Füllstutzen auffängt (Abb. 15, Seite 30)

Achtung: das Motoröl ist heiß.

Nehmen Sie den Ölwechsel vor. solange der Motor noch warm ist.
Warmes Öl läuft leichter heraus als kaltes Öl.
- Stellen sie den Mulchmäher wieder auf die Räder.
- Säubern Sie sorgfältig die Umrandung des Füllstutzens und den Ölstab.
- Füllen Sie über die Einfüllöffnung langsam neues Öl ein.
- Überprüfen Sie den Ölstand. Füllen Sie eventuell Öl nach.

Entsorgen Sie das Altöl bei einer zugelassenen Entsorgungsstelle.

7.5.2 Luftfilter (abb.16 seite 30).

Warten Sie regelmäßig den Motorluftfilter: alle 50 Stunden oder einmal jährlich.
Reinigen Sie ihn noch öfter, wenn der Mulchmäher in sehr staubiger Umgebung eingesetzt wird.
- Drehen Sie die Schrauben (1) heraus und öffnen sie den Deckel (2).
- Nehmen Sie vorsichtig den Vorfilter (3) und den Papierfilter (4) heraus.
- Waschen Sie den Vorfilter mit Wasser und flüssigem Reinigungsmittel. Lassen Sie ihn gut trocknen. Ölen Sie den Vorfilter nicht ein.

- Unscrew the cap again and take out the dipstick to check the oil level. The oil must reach the "FULL" mark (item b, fig.3, page 17). Top up if necessary.
  Do not fill the oil sump beyond the "FULL" mark on the dipstick.
- Screw the filler neck cap down firmly before starting the engine. Replace the engine oil after the 5 first hours of operation, then every 50 hours or every year. Change the oil every 25 hours if the machine is used at high ambient temperatures or loads.
- When the engine is still hot, change the oil using the oil filler neck.
- Before tipping the mulching mower up to empty the oil out, close the fuel cock and turn the engine over until the carburettor chamber is empty.
- whilst the engine is still hot, unscrew the filler neck cap and take out the dipstick, then tip the mulching mower onto its left side over a container in which you can collect the used oil as it comes out of the filler neck (fig.15 page 30).

Be careful with the hot oil.

Empty the oil out when the engine is still hot :
The oil will run out more easily than it would if it were cold.
- Place the mulching mower back on its wheels.
- Carefully clean around the filler neck and the dipstick.
- Through the filler neck, slowly pour in the new oil.
- Check the oil level. Top up if necessary.

Take the used oil to an approved recovery center.

7.5.2 Air filter (fig.16 page 30).

Maintain the engine's air filter regularly : every 50 hours or once a year. Clean it more often if the mulching mower is used in very dusty conditions.
- Unscrew the screws (1) and lift up the lid (2).
- Very carefully remove the pre-filter (3) and the paper cartridge (4)
- Wash the pre-filter with a liquid detergent and water. Leave it to dry properly. Do not oil the pre-filter.

- Nettoyez la cartouche papier en la tapotant doucement sur une surface plane. N'employez pas de solvants et n'utilisez pas d'air comprimé, car ils risquent d'endommager la cartouche. N'huilez pas la cartouche.
  Après les avoirs nettoyés, replacez le pré-filtre sur la cartouche et réinstallez l'ensemble sur l'embase (5).
- Remontez le couvercle du filtre à air et serrez fermement les vis.

7.5.3 bougie

Utilisez toujours une bougie d'allumage ayant une valeur thermique appropriée.

Pour assurer le bon fonctionnement du moteur, la bougie d'allumage ne doit présenter aucun dépôt et son écartement doit être correct.
- Déposez le capuchon de la bougie d'allumage et retirez la bougie d'allumage à l'aide d'une clé à bougie.
  Si le moteur vient de fonctionner, prenez garde à ne pas vous brûler.
- Inspectez visuellement la bougie d'allumage et jetez-la si les électrodes sont usées ou si l'isolant est fendu ou écaillé. En cas de réutilisation, nettoyez la bougie à l'aide d'une brosse métallique.
- Mesurez l'écartement (a) des électrodes (fig.17, page 30) à l'aide d'une cale d'épaisseur. Corrigez-la si nécessaire en agissant sur l'électrode extérieure(b). L'écartement doit être de 0,75 mm.
- Remplacez la bougie toutes les 100 heures de fonctionnement ou tous les ans. N'hésitez pas à changer une bougie usée.
- Vérifiez que la rondelle de la bougie d'allumage est en bon état et vissez la bougie à la main pour éviter d'abîmer le filetage.
- Après avoir mis la bougie d'allumage en place, serrez-la à l'aide d'une clé à bougie pour comprimer la rondelle.
- Pour l'installation d'une bougie d'allumage neuve, serrez 1/2 tour après son assise pour comprimer la rondelle. Pour l'installation d'une bougie ancienne, serrez 1/8-1/4 de tour après l'assise de la bougie pour comprimer la rondelle.

- Reinigen Sie den Papierfilter, indem Sie ihn vorsichtig auf eine glatten Oberfläche klopfen. Verwenden Sie keine Lösungsmittel und keine Druckluft, da dies den Papierfilter beschädigen könnte. Den Papierfilter nicht ölen.
  Setzten Sie den Vorfilter nach der Reinigung wieder auf den Papierfilter und setzen Sie das Ganze wieder in die Halterung ein (5).
- Setzen Sie den Luftfilterdeckel wieder auf und ziehen Sie die Schrauben gut fest.

7.5.3 Zündkerze

Verwenden Sie nur Zündkerzen mit angemessenem Wärmewert.

Damit der Motor gut läuft darf die Zündkerze keine Ablagerungen aufweisen. Der Elektrodenabstand muss korrekt sein.

- Ziehen Sie den Zündstecker ab und nehmen Sie die Zündkerze mit Hilfe eines Zündkerzenschlüssels heraus.
  War der Motor gerade in Betrieb, dann achten Sie darauf, sich nicht zu verbrennen.
- Sehen Sie sich die Zündkerze genau an und werfen Sie sie fort, wenn die Elektroden abgenutzt, die Isolierung geschmolzen ist oder sich blättert. Wenn Sie die Zündkerze erneut verwenden, dann reinigen Sie sie mit einer Metallbürste.
- Messen Sie den Abstand (a) der Elektroden (Abb.17, Seite 30) mit einem Endmaß. Korrigieren Sie ihn gegebenenfalls, indem Sie die Elektrode (b) bewegen. Der Abstand muss 0,75 mm betragen.
- Wechseln sie die Zündkerze nach 100 Betriebsstunden aus oder 1 mal jährlich. Wechseln Sie abgenutzte Zündkerzen sofort aus.
- Überprüfen Sie den Zustand der Zündkerzenkontaktfläche und drehen Sie die Zünkerze per Hand ein, um das Gewinde nicht zu beschädigen.
- Wenn Sie die Zündkerze eingesetzt haben ziehen sie Sie mit einem Zündkerzenschlüssel fest, um den Kontakt herzustellen. - Wenn Sie eine neue Zündkerze einbauen ist 1/2 Umdrehung notwendig, um den Kontakt herzustellen. Bei alten Zündkerzen reicht 1/8 -1/4 Umdrehung, um den Kontakt herzustellen.

- Clean the paper cartridge by tapping it gently on a flat surface. Do not use solvents or compressed air, as both would risk damaging the cartridge. Do not oil the cartridge.

After cleaning them, put the pre-filter back on the cartridge and fit them back into the base (5).

- Put the air filter cover back and tighten the screws firmly.

7.5.3 spark plug

Always use a spark plug with the right thermal value.

To ensure the engine functions properly, the spark plug must not show any fouling and its spark gap must be correct.

- Remove the spark plug cap and take out the spark plug with a plug spanner.
  If the engine has just been running, be careful not to burn yourself.
- Inspect the spark plug visually and throw it away if the electrodes are worn or if the insulation is cracked or chipping. If you are going to reuse the spark plug, clean it using a wire brush.
- Measure the gap (a) between the electrodes (fig.17, page 30) using a spark plug gauge. Correct it if necessary by moving electrode (b). The gap must be 0.75 mm.
- Replace the spark plug every 100 hours of operation or once a year. Do not hesitate to change a worn spark plug.
- Check that the spark plug washer is in good condition and screw the plug back in by hand to avoid damaging the thread.
- After putting the spark plug in place, tighten it using a spark plug spanner to compress the washer.
- When installing a new spark plug, tighten it half a turn after it is in its seat to compress the washer. When installing a used spark plug, tighten it 1/8-1/4 of a turn after it is in its seat to compress the washer.

français deutsch english

La bougie d'allumage doit être serrée correctement. Lorsque la bougie est mal serrée, elle risque de chauffer considérablement et d'endommager le moteur.

7.5.4 systeme de refroidissement – carburateur

- Enlevez régulièrement les débris d'herbe autour du lanceur. Débarrassez la grille d'aération et le pourtour du moteur de l'herbe qui a pu s'y accumuler. Vous aurez ainsi la garantie d'un refroidissement constant et efficace de votre moteur. La tringlerie du carburateur doit être maintenue dans un parfait état de propreté.

7.6 Rangement : repliage rapide du guidon.

Pour réduire l'encombrement de votre tondeuse-mulcheuse à des fins de transport ou de stockage, le guidon peut être rapidement replié en respectant l'ordre suivant :

- Dévissez les 2 vis-boutons de réglage en hauteur du guidon.
- Dévissez les 2 écrous-papillon de fixation intermédiaire du guidon.
- Repliez la partie inférieure du guidon vers l'avant en accompagnant la partie supérieure dans le mouvement comme illustré (fig. 18 page 30).
- Rabattez enfin la partie supérieure vers l'arrière en veillant à bien disposer les câbles de transmissions à l'intérieur des mancherons du guidon.

français

Die Zündkerze muss richtig festgezogen sein. Ist sie nicht richtig festgezogen kann sie sich zu stark erhitzen und den Motor beschädigen.

7.5.4 Kühlsystem, Vergaser

- Entfernen Sie regelmäßig die Grasrückstände vom Anlasser. Entfernen Sie auch eventuelle Grasrückstände vom Lüftungsgitter und der Motorenumgebung. Somit stellen Sie sicher, dass die Motorkühlung konstant und effizient bleibt. Das Gestänge desVergasers muss ebenfalls sauber gehalten werden.

7.6 Aufbewahrung : Zusammenklappen der Lenkstange

Für den Transport oder die Lagerung können sie Ihren Mulchmäher schnell verkleinern, indem Sie die Lenkstange wie folgt zusammenklappen:

- Schrauben Sie die 2 Regulierungsschrauben oben an der Lenkstange heraus.
- Drehen Sie die zwei Flügelmuttern der Lenkstangenzwischenbefestgung heraus.
- Klappen Sie den unteren Teil der Lenkstange nach vorn wobei Sie mit dem oberen Teil in der Bewegung folgen (siehe Abb. 18, Seite 30).
- Klappen Sie dann den oberen Teil nach hinten, wobei Sie darauf achten müssen, dass sich die Antriebskabel in den Lenkstangenarmen befinden.

deutsch

The spark plug must be tightened correctly. If the spark plug is not tight, it risks overheating considerably and damaging the engine.

7.5.4 Cooling system - carburettor

- Regularly remove the grass from around the starter. Remove from the ventilation grille and around the engine the grass that builds up there. In this way you will be sure of the constant and efficient cooling of your engine. The carburettor control linkage must be kept perfectly clean.

7.6 Storage : rapid folding of handlebar.

To reduce the space taken up by the mulching mower during transport or for storage purposes, the handlebar can be rapidly folded away by carrying out the following operations in this order :

- Unscrew the 2 handlebar height adjustment button screws .
- Unscrew the 2 handlebar intermediate fastening wing-nuts.
- Fold the lower part of the handlebars forwards accompanying the upper part in its movement as shown (fig. 18, page 30).
- Finally fold the upper part backwards taking care to place the tranmission cables inside the handles.

english

8. STOCKAGE HIVERNAL

PREPARATION

- Nettoyez soigneusement la machine et tout particulièrement le dessous du carter de coupe.
- Nettoyez le filtre à air.
- Vidangez le réservoir d'essence et faites tourner le moteur jusqu'à épuisement total du carburant encore contenu dans les conduites et le carburateur.

Cette opération doit être menée à l'extérieur (en plein air).

- Quand le moteur est encore chaud, vidangez l'huile du carter et refaites le plein d'huile neuve de viscosité appropriée.
- Retirez la bougie et versez environ 15 ml d'huile moteur dans le cylindre. Tirez lentement sur le lanceur jusqu'à ce qu'une compression soit ressentie : les soupapes sont alors fermées et protégées de la corrosion.
- Rangez la tondeuse-mulcheuse dans un endroit propre et sec, sur des planches ou sur une tôle.

REMISE EN SERVICE

- Dévissez la bougie, nettoyez-la à l'essence et laissez-la sécher.
- Tirez plusieurs fois sur le lanceur pour éliminer l'huile en excédent dans le cylindre.
- Remontez la bougie sèche.
- Faites le plein de carburant.
- Mettez le moteur en marche.

Vous pouvez bien entendu confier cet entretien saisonnier à votre revendeur ETESIA. Celui-ci pourra s'assurer du bon état de votre tondeuse-mulcheuse…pour un démarrage au quart de tour au printemps suivant.

8. WINTERLAGERUNG

VORBEREITUNG

- Reinigen Sie die Maschine sorgfältig, insbesondere den Boden des Messergehäuses.
- Reinigen Sie den Luftfilter.
- Leeren Sie den Benzintank und lassen Sie den Motor laufen bis sich kein Benzin mehr in den Leitungen und dem Vergaser befindet.

Diese Arbeiten müssen im Außenbereich durchgeführt werden (an der frischen Luft)

- Leeren Sie, solange der Motor noch warm ist, die Ölwanne und füllen Sie neues Öl mit angemessener Viskosität ein.
- Bauen Sie die Zündkerze aus und gießen Sie ca. 15 ml Motoröl in den Zylinder. Ziehen Sie langsam am Anlasser bis Sie einen Druck verspüren: die Ventile sind jetzt geschlossen und korrosionsgeschützt.
- Lagern Sie den Mulchmäher an einem trockenen und sauberen Ortauf Brettern oder einem Blech.

INBETRIEBNAHME

- Schrauben Sie die Zündkerze heraus, reinigen Sie sie mit Benzin und lassen Sie sie trocknen.
- Ziehen Sie mehrmals am Anlasser um das überflüssige Öl aus dem Zylinder zu entfernen.
- Bauen Sie die trockene Zündkerze wieder ein.
- Füllen Sie Benzin in den Tank.
- Starten Sie den Motor.

Sie können diese Wartungsarbeiten natrürlich auch ihrem ETESIA Vertragshändler anvertrauen. Dieser kann ihren Mulchmäher überprüfen. So können Sie mit Schwung in den kommenden Frühling starten.

8. WINTER STORAGE

PREPARATION

- Carefully clean the machine and in particular the underneath of the cutter housing.
- Clean the air filter.
- Empty the petrol tank and turn the engine over until all the fuel still in the pipes and the carburettor is used.

This operation must be carried out outdoors (in the open air).

- Whilst the engine is still hot, empty the oil from the oil sump and fill up again with new oil of the right viscosity.
- Remove the spark plug and pour about 15 ml of engine oil into the cylinder. Pull gently on the starter until you feel a compression : the valves are then closed and protected against corrosion.
- Store the mulching mower in a clean, dry place, on planks or a sheet of metal.

STARTING UP AGAIN

- Unscrew the spark plug, clean it with petrol and leave it to dry.
- Pull several times on the starter to eliminate the excess oil in the cylinder.
- Put back the dry spark plug.
- Fill up with fuel.
- Start the engine.

Of course you may leave this seasonal maintenance work to your ETESIA dealer if you wish. He will check that your mulching mower is in good condition...so that it starts first go the following spring.

français
deutsch
english

9. DÉPANNAGE COURANTS – LES PANNES ET LEURS REMÈDES

La plupart des anomalies de fonctionnement sont dues à une mauvaise utilisation de la tondeuse-mulcheuse, ou à l'absence de l'entretien normal que nous préconisons.
Nous vous donnons ci-dessous les façons simples de déceler quelques dysfonctionnements et d'y remédier.
Si malgré cela, la panne persistait, nous vous conseillons de vous adresser à l'un de nos Revendeur ETESIA (liste sur simple demande à ETESIA – 67165 WISSEMBOURG).

DYSFONCTIONNEMENTS	ORIGINES PROBABLES	REMEDES
Le moteur ne démarre pas La compression est insuffisante	Le piston, le cylindre les segments, les soupapes ou l'étanchéité de la culasse sont défectueux	S'adresser à un réparateur agréé ETESIA
	La bougie est desserrée. Les vis de culasse sont desserrées	Serrer de manière appropriée
Aucun carburant dans la chambre de combustion	Aucun carburant dans la cuve du carburateur	Remplir le réservoir de carburant
	Le robinet d'essence est fermé	Ouvrir le robinet de carburant.
	Arrivée d'essence défectueuse	Nettoyer.
Bougie souillée par le carburant	Mélange de carburant/air trop riche	Amenez la commande de gaz en position " MAXI. " Tirez sur le lanceur avec la bougie retirée pour éliminer l'excès de carburant
	Filtre à air obstrué	Nettoyer
	Carburateur défectueux	S'adresser à un réparateur agréé ETESIA
	Type de carburant incorrect Carburant altéré. Eau dans le carburateur	Remplacer l'essence
Aucune étincelle ou étincelle faible	Bougie défectueuse	Remplacer la bougie
	Bobine d'allumage défectueuse.	S'adresser à un réparateur agréé ETESIA
Le moteur manque de puissance Moteur surchauffe	Filtre à air obstrué Grille de refroidissement obstruée	Nettoyer
	Quantité d'huile moteur insuffisante.	Faire l'appoint ou changer d'huile
	Dépôt de carbone dans la chambre de combustion	S'adresser à un réparateur agréé ETESIA
	Ventilation insuffisante autour du moteur	Nettoyer
Le moteur n'atteint pas son régime	Régulateur défectueux ou déréglé	S'adresser à un réparateur agréé ETESIA
Lanceur défectueux	Corde rompue ou ressort de rappel cassé	S'adresser à un réparateur agréé ETESIA
Marche inégale, fortes vibrations.	Balourd de la lame	Equilibrer la lame ou remplacer
	Rondelle d'accouplement défectueuse	Remplacer
Mauvaise coupe	Lame émoussée	Faire affûter ou remplacer
	Lame ne tourne pas dans un plan horizontal	Faire remplacer
	Hauteur de coupe trop basse	Relever la hauteur de coupe
	Avancemenent trop rapide	Sélectionner une vitesse inférieure
	Régime moteur trop faible	Placer la manette de gaz sur la position " " MAXI "
Dépôts d'herbe visible sur le gazon	Hauteur de coupe trop basse	Relever la hauteur de coupe
Dépôts d'herbe derrière la mulcheuse	Carter de coupe obstrué par des débris d'herbe et de terre	Nettoyer le carter
Embrayage d'avancement patine	Déréglage de la commande à distance	Régler la tension du câble

français

Si ces vérifications n'éliminaient pas la panne, adressez-vous à un réparateur agréé ETESIA.

Important : en cas de remplacement de pièces, n'utilisez que des pièces d'origine ETESIA. La qualité du travail effectué, la longévité de la tondeuse-mulcheuse et votre sécurité en dépendent.

L'utilisation de toute pièce " non d'origine ", en plus des risques encourus par l'utilisateur, entraînerait l'annulation de la garantie pour tout dommage en résultant. La société ETESIA décline toute responsabilité en cas d'accident dû à l'utilisation d'une pièce " non d'origine ".

9. STÖRUNGSBESEITIGUNG - HILFESTELLUNG BEI FUNKTIONSSTÖRUNGEN

Ein Großteil der Funktionsstörungen des Mulchmähers ist auf Bedienungsfehler oder schlechter Wartung zurückzuführen.
Im folgenden geben wir Ihnen ein paar einfache Tips zur Diagnose von Funktionsstörungen und ihre Beseitigung.
Hält die Störung dennoch an, dann raten wir Ihnen, Kontakt zu Ihrem ETESIA Vertragshändler aufzunehmen (eine Liste erhalten Sie auf Anfrage bei ETESIA - 67165 WISSEMBOURG).

FUNKTIONSSTÖRUNGEN	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFE
Der Motor springt nicht an. Kompression ist nicht ausreichend	Der Kolben, der Zylinder die Ventile oder die Zylinderkopfdichtung ist defekt	Wenden Sie sich an eine ETESIA Vertragswerkstatt
	Die Zündkerze ist herausgedreht die Zylinderkopfschrauben sind herausgedreht	Richtig festziehen
In der Brennkammer befindet sich kein Benzin	Kein Benzin im Vergasertopf	Füllen Sie den Benzintank auf
	Der Benzinhahn ist geschlossen	Öffnen sie den Benzinhahn
	Benzinzufuhr funktioniert nicht	Reinigen
Die Zündkerze ist mit Benzin verschmutzt	Zu starke Benzin-Luft-Mischung	Stellen Sie die Gangschaltung auf " MAXI " und lassen Sie den Motor mit ausges chraubter Zündkerze laufen, um das überschüssige Benzin zu entfernen
	Luftfilter verstopft	Reinigen
	Vergaser defekt	Wenden Sie sich an eine ETESIA Vertragswerkstatt
	Falsches Benzin. Verschmutztes Benzin Wasser im Vergaser	Wechseln Sie das Benzin aus
Kein bzw. schwacher Zündfunken	Zündkerze defekt.	Wechseln Sie die Zündkerze aus
	Zündspule defekt.	Wenden Sie sich an eine ETESIA Vertragswerkstatt
Der Motor hat nicht genug Leistung Der Motor ist überhitzt	Luftfilter verstopft Kühlergitter verschmutzt	Reinigen
	nicht ausreichend Motoröl vorhanden	Öl nachfüllen oder Öl wechseln
	Rußablagerungen in der Brennkammer	Wenden Sie sich an eine ETESIA Vertragswerkstatt
	Mangelnde Motorkühlung	Reinigen
Der Motor erreicht nicht die erwartete Drehzahl	Drehzahlregler defekt oder falsch eingegestellt	Wenden Sie sich an eine ETESIA Vertragswerkstatt
Anlasser funktioniert nicht	Anlasserkabel gerissen oder Rückzugfeder defekt	Wenden Sie sich an eine ETESIA Vertragswerkstatt
Unregelmäßiger Antrieb, starke Vibrationen	Unwucht im Messer	Messer auswuchten oder auswechseln
	Kupplungsscheibe defekt	Auswechseln
Schlechte Schnittqualität	Messer stumpf	Messer schleifen oder auswechseln
	Das Messer dreht sich nicht auf einer Ebene	Auswechseln
	Schnitthöhe zu niedrig	Schnitteinstellung erhöhen
	zu schnelle Fahrt	Wählen Sie einen niedrigeren Gang
	Motordrehzahl zu schwach	Stellen Sie den Gashebel auf " MAXI "
Sichtbare Grasablagerungen auf dem Rasen	Schnitthöhe zu niedrig	Schnitteinstellung erhöhen
Grasablagerungen hinter dem Mulchmäher	Schnittgehäuse durch Grasablagerungen verunreinigt	Entfernen Sie Gras- und Erdrückstände aus demGehäuse
Gangschaltung hängt	Gangzug ist falsch eingestellt	Ändern Sie die Spannung des Gangzugs

Konnten Sie die Funktionsstörung dennoch nicht beseitigen, dann wenden Sie sich an eine ETESIA Vertragswerkstatt.

Achtung: Verwenden Sie ausschließlich original ETESIA Ersatzteile. Die Arbeitsqualität, Lebensdauer des Mulchmähers und Ihre eigene Sicherheit hängen davon ab.

Durch die Verwendung von nicht original ETESIA Ersatzteilen setzt sich der Benutzter größeren Gefahren aus. In diesem Fall greift keine Garantie. Die Firma ETESIA weist bei Unfällen, die auf der Verwendung von nicht original ETESIA Ersatzteilen beruhen jegliche Verantwortung von sich.

deutsch

9. BASIC TROUBLESHOOTING - BREAKDOWNS AND REMEDIES

Most operating anomalies are due to incorrect use of the mulching mower or a lack of the normal maintenance that we recommend. Below we suggest some simple ways to identify basic faults and remedy them. If the breakdown persists nevertheless, we recommend that you contact one of our ETESIA dealers (list on request from ETESIA - 67165 WISSEMBOURG).

FAULTS	PROBABLE ORIGIN	REMEDY
The engine does not start There is insufficient compression	The piston, the cylinder, the segments, the piston rings,or the cylinder head tightness are defective	Contact an approved ETESIA dealer
	The spark plug is loose The cylinder head screws are loose	Tighten appropriately
No fuel in the combustion chamber	No fuel in the carburettor chamber	Fill up the fuel tank
	The fuel cock is closed	Open the fuel cock
	Petrol inlet defective	Clean
Spark plug fouled by the fuel	Fuel/air mix too rich	Put the gas lever on the "MAXI" position and turn the engine over with the spark plug out to eliminate the excess fuel
	Air filter clogged up	Clean
	Carburettor defective	Contact an approved ETESIA dealer
	Wrong type of fuel Water in the carburettor Fuel spoiled	Replace the petrol
Weak or no spark	Defective spark plug	Replace the spark plug
	Ignition coil defective	Contact an approved ETESIA dealer
The engine lacks power Engine overheats	Air filter clogged up. Cooling grille clogged up	Clean
	Insufficient engine oil	Top up or change the oil
	Carbon deposits in the combustion chamber	Contact an approved ETESIA dealer
	Insufficient ventilation around the engine	Clean
The engine does not reach its normal speed	Regulator defective or in need of adjustment	Contact an approved ETESIA dealer
Defective starter	Cord broken or return spring broken	Contact an approved ETESIA dealer
Uneven running, strong vibrations	Blade unbalance	Balance or replace the blade
	Coupling washer defective Replace	
Bad cutting	Blade blunt	Have sharpened or replaced
	Blade not rotating in a horizontal plane	Have replaced
	Cutting height too low	Raise the cutting height
	Forward drive too rapid	Select a lower speed
	Engine speed too low	Place the gas lever on the "MAXI" position
Grass deposits visible on the lawn	Cutting height too low	Raise the cutting height
Grass deposits visible behind the mulcher	Cutter housing clogged up by grass and earth	Clean the housing
Drive clutch slipping	Remote control in need of adjustment	Adjust the cable tension

english

If these checks are not enough to deal with the breakdown, contact an approved ETESIA dealer.

Important : when replacing parts, use only ETESIA original parts. The quality of the work carried out, the service life of the mulching mower and your safety depend on it.

The use of "non original" parts, as well as putting the user at risk, would lead to the cancellation of the warranty for any resulting damage. ETESIA can accept no liability in the event of any accident due to the use of a "non original" spare part.

10. TABLEAU RÉCAPITULATIF DE L'ENTRETIEN RÉGULIER

Avant d'effectuer des travaux sous la tondeuse-mulcheuse, retirez le capuchon de la bougie.

Elément	Avant chaque Utilisation	Après 5 heures	Après 50 h ou tous les ans	Périodiquement	Observations
Huile	Vérifier niveau	Vidanger carter	Vidanger Carter		Indispensable pour la garantie
Bougie			Nettoyer / Régler électrodes	Changer si Usure excessive	
Filtre à air	Vérifier état		Remplacer	Nettoyer	
Système de Refroidissement			Vérifier et nettoyer		
Dispositif de sécurité	Vérifier état				
lame	Vérifier état et Fixation			Affûter ou remplacer	Indispensable pour garantie
Câbles				Vérifier tension et régler si nécessaire	

Le meilleur entretien est avant tout un nettoyage régulier de la tondeuse-mulcheuse après chaque utilisation (carter, roues, système de transmission.)

10. ZUSAMMENFASSUNG DER REGELMÄSSIGEN WARTUNGSARBEITEN

Ziehen Sie, bevor Sie Eingriffe unter dem Mäher tätigen, den Zündstecker heraus

Bauteil Gebrauch	Vor jedem 5 Stunden	Nach oder einmal jährlich	Alle 50 Stunden	regelmäßig	Anmerkungen
Öl	Ölstand überprüfen	Öl wechseln	Öl wechseln		Notwendig für die Garantie
Zündkerze			Reinigen / Eletroden einstellen	Auswechseln wenn zu abgenutzt	
Luftfilter	Überprüfen		Auswechseln	Reinigen	
Kühlsystem			Überprüfen und Reinigen		
Sicherheits vorrichtungen	Überprüfen				
Messer	Überprüfen und befestigen			Schleifen oder Auswechseln	Notwendig für die Garantie
Kabel				Spannung überprüfen und gegebenenfalls neu einstellen	

Die beste Wartungsmaßnahme ist das regelmäßige Reinigen der Grasschneidemaschine nach jedem Gebrauch (Messergehäuse, Räder, Antriebssystem).

10. SUMMARY OF REGULAR MAINTENANCE OPERATIONS

Before doing any work on the mower, remove the spark plug cap.

Element	Before each use	After 5 hours	Every 50 hours or every year	Periodically	Observations
Oil	Check level	Change oil	Change oil		Indispensable for the warranty
Spark plug			Clean / Adjust the electrodes	Change if excessive wear	
Air filter	Check condition		Replace	Clean	
Cooling system			Check and clean		
Safety devices	Check condition				
Blade	Check condition and fastening			Sharpen or replace	Indispensable for the warranty
Cables				Check tension and adjust if necessary	

The best maintenance is above all the regular cleaning of the mower after each use (cutter housing, wheels, transmission system).

français
deutsch
english

11. GARANTIE

CONDITIONS GENERALES DE GARANTIE

- En sus de la garantie légale, ETESIA offre une garantie supplémentaire contre les défauts de fabrication ou de matière. D'une manière générale, la garantie ETESIA concerne l'échange gratuit des pièces qui sont devenues inutilisables suite à un défaut de matière ou de fabrication. Cette garantie s'applique au produit tel qu'il quitte l'usine.

- Le transporteur est seul responsable des dégâts de transports.

- La notice d'utilisation, livrée avec chaque tondeuse-mulcheuse contient des recommandations essentielles. Il est absolument indispensable de les respecter pour obtenir un bon fonctionnement de celle-ci.

Garantie contractuelle.

- La garantie contractuelle ETESIA pour la durée d'un an à partir de la date d'achat de la tondeuse mulcheuse n'est accordée que sous-réserve du strict respect des conditions ci-après :

1- Les indications de la présente notice d'utilisation doivent être respectées.
2- Le certificat de garantie a été retourné à ETESIA immédiatement après l'achat. Le formulaire adéquat est inséré dans la présente notice.
3- Pour faire jouer la garantie, l'acheteur s'adressera d'abord au concessionnaire. Si cela ne s'avère pas possible, il peut également s'adresser à ETESIA.
4- Tout défaut mécanique reconnu comme tel par ETESIA sera réparé gratuitement (pièces et main d'œuvre) auprès du concessionnaire ETESIA. Le transport de la machine ou des pièces restent à la charge de l'utilisateur.
5- Si des travaux sont effectués dans le cadre de cette garantie, en particulier dans le cas d'échange de pièces, ceci ne donne lieu en aucun cas à un nouveau départ de la garantie.

français

11. GARANTIE

ALLGEMEINE GARANTIEBEDINGUNGEN

- Zusätzlich zur gesetzlichen Garantie bietet ETESIA eine weitere Garantie gegen Herstellungs- oder Materialfehler. Im allgemeinen bezieht sich diese ETESIA Garantie auf das kostenlose Auswechseln der Teile, die aufgrund von Herstellungs- oder Materialfehlern unbrauchbar geworden sind. Diese Garantie gilt für das Produkt sobald es das Werk verläßt.

- Der Spediteur trägt die alleinige Verantwortung für Transportschäden.

- Die Gebrauchsanweisung wird mit jeder Mäh- und Mulchmaschine mitgeliefert und beinhaltet wichtige Empfehlungen. Halten Sie diese unbedingt ein, wenn Sie möchten, dass der Mulchmäher gut läuft.

Vertragliche Garantie.

- Die vertragliche ETESIA Garantie beläuft sich auf ein Jahr ab Kaufdatum des Mulchmähers. Sie wird nur bei genauster Einhaltung der folgenden Bedingungen gewährt:

1- Die Angaben dieser Gebrauchsanweisung müssen eingehalten werden.
2- Das Garantiezertifikat wurde sofort nach dem Kauf an ETESIA zurückgeschickt. Das richtige Formular ist in dieser Gebrauchsanweisung enthalten.
3- Bei Garantieforderungen hat der Käufer sich zunächst an den Vertragshändler zu wenden. Ist dies nicht möglich, dann können Sie sich auch direkt an ETESIA wenden.
4- Alle von ETESIA anerkannten mechanischen Störungen werden kostenlos beim ETESIA Vertragshändler beseitigt (Ersatzteile und Arbeitsaufwand). Der Transport der Maschine oder von Ersatzteilen ist vom Benutzer zu übernehmen.
5- Sollten im Rahmen dieser Garantie Arbeiten durchgeführt werden, vor allem das Auswechseln von Ersatzteilen, dann führt dies nicht zu einer erneuten Verlängerung der Garantie.

deutsch

11. WARRANTY

GENERAL TERMS OF THE WARRANTY

- As well as the statutory warranty, ETESIA offers a supplementary warranty against manufacturing or material defects. Generally speaking, the ETESIA warranty concerns the free replacement of parts that have become unusable due to a material or manufacturing fault. This warranty applies to the product as it leaves the factory.

- The transporter alone is liable for any damage during transport.

- The instruction booklet provided with each mulching mower contains essential recommendations. It is absolutely essential that they be respected if the mower is to function correctly.

Contractual warranty.

- The ETESIA contractual warranty valid one year from the date of purchase of the mulching mower is granted subject to strict compliance with the conditions below :

1. The indications in these instructions for use must be respected.
2. The warranty certificate must have been returned to ETESIA immediately after purchase. The appropriate form is included with this instruction booklet.
3. To claim against the warranty, the purchaser must first of all contact the dealer. If this is not possible for any reason, he may also contact ETESIA directly.
4. Any mechanical fault recognised as such by ETESIA will repaired free of charge (parts and labour) by the ETESIA dealer. The cost of the transport of the machine and any parts remain payable by the user.
5. If work is carried out under the terms of this warranty, in particular in the case of the replacement of parts, on no account will this give rise to the warranty period starting again.

english

6- En cas d'échange de pièces sous garantie, ETESIA se réserve le droit d'utiliser des pièces neuves ou d'occasion. les pièces remplacées gratuitement doivent en tous les cas être restituées au concessionnaire, qui les retournera à ETESIA. Elles restent la propriété d'ETESIA.

7- Cette garantie ne couvre cependant pas les pièces qui sont devenues inultilisables par suite d'une réparation non-conforme ou d'une usure normale.
La garantie contractuelle d'un an couvre toute les pièces contre tout vice de fabrication ou défaut de matière. Cette garantie ne couvre cependant pas la dégradation des pièces soumises à l'usure normale, à savoir : bougie, éléments de filtration (air, carburant, huile), pot d'échappement, joints et membranes, conduits de carburant, câbles et gaines, lames et pièces d'accouplement, courroies, bandages de roues, etc.

8- Le droit à l'ensemble de la garantie est annulé dans les cas suivants :

- Pour des dégâts consécutifs à un non-respect des indications de sécurité, d'entretien ou de stockage, telles qu'elles sont décrites dans la présente notice d'utilisation. ETESIA décline toute responsabilité, civile en particulier, pour tous dégâts résultant de l'utilisation non conforme de la tondeuse-mulcheuse et/ou du non-respect de indications de la présente notice.
- Pour des dégâts consécutifs à un accident ou à une collision.
- Par la suite d'une modification de l'état original de la tondeuse-mulcheuse et/ou de l'utilisation de pièces qui ne sont pas d'origine, si ceci est à l'origine du dommage.
- En cas d'intervention par des ateliers autres que ceux agréés par ETESIA.

9- En cas de changement de propriétaire de la tondeuse –mulcheuse, le délai de la garantie restant peut être reporté au bénéfice du nouveau propriétaire, s'il en fait la demande.
Ce faisant, le nouveau propriétaire confirme qu'il a reçu en même temps que l'appareil la notice d'utilisation et les conditions de garantie, et qu'ils les accepte.

10- ETESIA se réserve la possibilté de vérifier si les conditions préliminaires d'octroi de la garantie contractuelle ont été respectées par l'acheteur.

11- Lorsque l'application de la garantie est demandée, la Société ETESIA livre les pièces détachées aussi vite que possible. Une livraison immédiate ne peut cependant être éxigée. Un retard de livraison ne justifierait en aucun cas une demande de dommage et intérêts à l'encontre de la société ETESIA. De même, il n'entraînerait aucune prolongation de la garantie.

12- Toute revendication supplémentaire vis à vis d'ETESIA est exclue.

6. Beim Auswechseln von unter Garantie stehenden Teilen behält ETESIA sich das Recht vor, neue Teile oder gebrauchte Teile zu verwenden. Die ersetzten Teile müssen in jedem Fall dem Vertragshändler zurückgegeben werden, der diese an ETESIA weiterleitet. Sie sind Eigentum von ETESIA.

7. Diese Garantie bezieht sich nicht auf Teile, die durch nicht angemessenen Gebrauch oder normale Abnutzung unbrauchbar geworden sind.
Die einjährige vertragliche Garantie deckt Herstellungs- oder Materialfehler bei Ersatzteilen ab. Diese Garantie bezieht sich jedoch nicht auf Verschleißteile, die der normalen Abnutzung unterliegen wie: Zündkerze, Filter (Luft, Benzin, ÖL), Auspufftopf, Gelenke und Ventile Benzinleitungen, Kabel und Schläuche, Messer und Kupplungsteile, Riemen, Reifenschläuche oder Felgen usw.

8. Die Garantie greift nicht in folgenden Fällen:

- Folgeschäden bei Nichteinhaltung der Sicherheitsanweisungen, Wartungs- oder Lagerungsanleitungen wie sie in dieser Gebrauchsanweisung beschrieben werden. ETESIA übernimmt keine Haftung für jegliche Schäden, die auf nicht konformer Benutzung des Mulchmähers und/oder Nichteinhaltung der Gebrauchsanweisung beruhen.
- Gleiches gilt bei Schäden, die durch einen Unfall oder Zusammenstoß entstanden sind.
- Schäden die auf einer Veränderung des Originalzustands des Mulchmähers und / oder Verwendung von nicht original Ersatzteilen beruhen.
- Bei Eingriffen durch eine nicht von ETESIA zugelassene Werkstatt.

9. Sollte der Mulchmäher den Besitzer wechseln, so kann die verbleibende Garantiezeit auf den neuen Besitzer überwechseln, wenn dieser dies beantragt.
Der neue Besitzer bestätigt somit, dass er gleichzeitig mit der Maschine die Gebrauchsanweisung und die Garantiebedingungen erhalten und akzeptiert hat.

10. ETESIA behält sich das Recht vor zu überprüfen, ob die Bedingungen für eine Gewährung der Garantie vom Käufer erfüllt wurden.

11. Werden Garantieforderungen gestellt, so liefert ETESIA die Ersatzteile zu schnell wie möglich. Eine sofortige Lieferung kann jedoch nicht verlangt werden. Lieferungsverzögerungen berechtigen in keinem Fall zu Schadensersatzforderungen an die Firma ETESIA. Sie führen auch nicht zu einer Verlängerung der Garantie.

12- Jede weitere Forderung an ETESIA ist ausgeschlossen.

6. In the event of a parts exchange under the warranty, ETESIA reserves the right to use new or second-hand parts. Parts replaced free of charge must in all cases be returned to the dealer, who will return them to ETESIA. They remain the property of ETESIA.

7. This warranty, however, does not cover parts which have become unusable following non-conform repairs or normal wear.
The contractual one-year warranty covers all parts against any manufacturing or material defect. This warranty does not cover the damage to parts subjected to normal wear, namely : spark plugs, filters (air, petrol, oil), exhaust pipe, seals and membranes, fuel pipes, cables and sheaths, blades and coupling parts, belts, tyres or solid wheels, etc.

8. The right to the full benefit of the warranty is cancelled in the following cases :

- For damage resulting from the failure to comply with the indications concerning safety, maintenance or storage, as they are described in these instructions for use. ETESIA refuses all liability, civil in particular, for any damage resulting from the non-conform use ofthe mulching mower and/or the failure to respect the indications in this booklet.
- For damage resulting from an accident or collision.
- For damage subsequent to a modification of the original condition of the mulching mower and/or the use of non-original parts, if this is the cause of the damage
- If work has been done on the machine in workshops other than those approved by ETESIA.

9. In the event of the mulching mower changing owner, the remaining warranty period may be transferred to the new owner, if he requests it.
By doing this, the new owner confirms that he has received at the same time as the machine the instructions for use and the terms of the warranty, and that he accepts them.

10. ETESIA reserves the right to check if the preliminary conditions for granting the benefits of the contractual warranty have been respected by the purchaser.

11. When application of the warranty is requested, ETESIA will deliver the spare parts as quickly as possible. Immediate delivery, however, may not be demanded. Late delivery can on no account justify a request for damages from ETESIA. Similarly, it will not lead to any extension of the warranty period.

12- Any other claims against ETESIA are excluded.

Rappel important :
Dès l'achat, le certificat de garantie (encarté dans la présente notice) doit être renvoyé dûment complété et signé à :

ETESIA - Service Garantie
67165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANCE

français

Bitte vergessen Sie nicht:

Nach dem Kauf müssen Sie sofort das Garantiezertifikat (dieser Gebrauchsanweisung beigefügt) ausgefüllt und unterschrieben zurücksenden an:

ETESIA - Service Garantie
67165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANCKREICH

deutsch

Important reminder :

The warranty certificate (insert in this booklet) must be sent back immediately after purchase, duly completed and signed to :

ETESIA - Service Garantie
67165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANCE
or for machine purchased in U. K.
return the warranty card to :
ETESIA U. K. Ltd
Warranty dpt
Unit 12 - Hiron Way
Budbrooke Industrial Estate
WARWICK - CV34 5WP
GREAT BRITAIN

english

Déclaration CE de conformité

Selon la directive 98/37/CE du 22/06/98 codifiant la directive 89/392/CEE modifiée,

Nous,

ETESIA

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG Cedex

déclarons sous notre propre responsabilité, que la tondeuse-mulcheuse thermique, type ME53B, à laquelle cette déclaration se rapporte, satisfait aux exigences essentielles de sécurité et de santé de la directive 89/392/CEE modifiée qui lui est applicable, aux réglementations nationales la transposant, ainsi qu'aux dispositions des autres directives européennes qui lui sont applicables :

français

- 89/336/CEE du 03/05/89	Compatibilité électromagnétique.
- 2000/14/CE du 08/05/00	Émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments

et garantissons que la tondeuse-mulcheuse thermique, type ME53B, satisfait aux exigences de la directive 2000/14/CE en matière d'émissions sonores dans l'environnement, et est soumise à la procédure de contrôle interne de la production, avec évaluation de la documentation technique et contrôle périodique par un organisme notifié, le CETIM, F-60304 SENLIS CEDEX.

- Niveau de puissance acoustique moyen mesuré :	97,5 dB(A)
- Niveau de puissance acoustique garanti :	98 dB(A)

Fait à Wissembourg, le 7 octobre 2006

Patrick VIVES
Le Président

EG Konformitätserklärung

Gemäß der Richtlinie 98/37/EG zur geänderten Richtlinie 89/392/EWG,

Wir, die Firma

ETESIA

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG Cedex

übernehmen hiermit die Verantwortung dafür, dass der Mulchmäher mit Verbrennungsmotor vom Typ ME53B, auf welchen sich diese Erklärung bezieht, den wesentlichen Anforderungen an Sicherheit und Gesundheit aus der anzuwendenden geänderten Richtlinie 89/392/EWG entspricht, den die Richtlinie umsetzenden nationalen Regelungen sowie den Bestimmungen weiterer anzuwendender europäischer Richtlinien :

deutsch

-89/336/EWG vom 03/05/89	Elektromagnetische Verträglichkeit.
-2000/14/EG vom 08/05/00	Umweltbelastende Geräuschemissionen von zur Verwendung im Freien vorgesehenen Geräten und Maschinen.

Weiter garantieren wir, dass der Mulchmäher vom Typ ME53B den Anforderungen der Richtlinie 2000/14/EG in bezug auf umweltbelastende Geräuschemissionen gerecht wird und interne Kontrollverfahren während der Produktion durchläuft ,inklusive Bewertung der technischen Unterlagen und regelmäßige Überprüfung durch eine eingetragende Gesellschaft, der CETIM, F-60304 SENLIS CEDEX.

- Mittlerer gemessener Schallleistungspegel : 97,5 dB(A)
- Garantierter Schalleistungspegel : 98 dB(A)

Ausgestellt in Wissembourg, den 7. Oktober 2006

Patrick VIVES
Der Vorsitzender

EC declaration of conformity

As per Directive 89/37/EC of 22/06/98, codifying the Directive 89/392/EEC modified,

We,

ETESIA

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG Cedex

declare under our responsibility, that the thermal mulching mower, type ME53B to which this declaration refers, meets the essential requirements regarding health and safety in the EEC 89/392 modified, which apply to it, and the national legislation transposing it, as well as the requirements of all other applicable Directives :

english

- 89/336/EEC of 03/05/89	Electromagnetic compatibility.
- 2000/14/EC of 08/05/00	Noise emission in the environment from equipment for use outdoors

and guarantee that the thermal mulching mower, type ME53B, meets the requirements of the Directive 2000/14/EC regarding noise emissions in the environment, and is subject to the internal control production procedure, with evaluation of the technical documents and periodic inspection by a notified body, the, le CETIM, F-60304 SENLIS CEDEX.

* Average acoustic power level measured :	97,5 dB(A)
* Guaranteed acoustic power level :	98 dB(A)

Executed in Wissembourg, on October, 7 th 2006

Patrick VIVES
The President

Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, ETESIA se réserve le droit
de modifier sans préavis les spécifications des modèles présentés.
Photos et illustrations non contractuelles.

ETESIA SAS - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - R.C.S. Strasbourg B343 510 996

Durch ständige Forschung und Entwicklung behält sich ETESIA Änderungen aller Art vor.

ETESIA SAS - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - eingetragen im Handelsregister Strassburg Nr. B343 510 996

With a view to constantly improving its products, ETESIA reserves the right
to modify the specifications of the models presented without warning.

Photos and illustrations non-contractual.

ETESIA SAS - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - R.C.S. Strasbourg B343 510 996

Réf. : 11751 - v10_2006 i2